Foreword

The little book you are now holding is intended to be a pocket-sized beginner’s guide to the vocabulary of the Sauk language. Although I have made an attempt to include as many basic words as possible, there are many common words that, for one reason or another, have not
been included. These will eventually be recorded and defined in a comprehensive dictionary that draws on printed and oral materials collected by the author during the 1990s.

The present dictionary is meant to go hand in hand with my little phrase-book, *Conversational Sauk*, which was kindly published by the Sac & Fox National Public Library back in 1996. All the words contained in it are to be found here, and each book aids in the use of the other.

In this first edition I have tried to provide a tool that, on the one hand, helps learners in their first steps with the language and, on the other, that reinforces the knowledge of those who recall the language from their childhood. I sincerely hope that it will prove to be of use to you.
I would, of course, be grateful for any feedback on words and meanings and for any comments on how I could improve the usefulness of the dictionary. Please direct any such correspondence or tips to me via the Sac & Fox National Public Library. Without the help I have received over the years from so many quarters in the Sauk community, from tribal and clan leaders to individual elders and other persons committed to the preservation of Sauk traditional culture, it would have been impossible to produce this dictionary.

I have an immense debt of gratitude to all the elders, too many to be named here, who gave so freely of their time and knowledge during the documentation phase of the University of Göttingen’s Sauk Language Project. I owe it to them to give
back as much as I can of the knowledge and insights I have gained and to do so in a form that, hopefully, will be of lasting benefit to the Sauk community. I also thank Francesca Skroblies for her efficient digital editing, and Ives Goddard and David Pentland for their helpful comments. This book is especially dedicated to the memory of three remarkable individuals who, in different ways, did their utmost to pass on their language to a future Sauk generation.

Gordon Whittaker

To Chîkâmehkwêwa,
to Êwikataka
and to Shâpochîwa
How to use this book

The key words you will be dealing with are what are technically called *nouns* and *verbs*. These are the variable building blocks of any language.

**Nouns**

Nouns are often thought of as that class of words that name things that you talk about (e.g. dogs, breakfast, love). In Sauk these words are divided into two groups, called *animate* and *inanimate*. Animate words end in *-a* and mostly refer to animals, birds, fish and other living or spiritual beings (e.g. people, ghosts, God). Plants, trees and forces of nature can fall into either group. Almost all other nouns are classified as inanimate and end in *-i*. Using nouns is straightforward. There is no word for ‘a’ or ‘the,’ so *titîwa* (pron. *
TEE-tee-wa) ‟blue jay’ also means ‘a blue jay’ or ‘the blue jay.’ To change it from the *singular* (for one) to the *plural*, when you want to refer to more than one blue jay, you just change the -a to -aki, which gives you tîtîwaki ‟blue jays.’ This works for most animate nouns. Where there is an exception to this, the plural form is given. The same holds true for inanimate nouns. As a rule, the plural is formed by replacing the final -i with -ani. Thus, mâtethi ‟a knife’ (or ‘the knife’) becomes mâtethani ‟knives’ (or ‘the knives’). Here, too, where there is an exception, the plural form is provided. There are, of course, further rules concerning the proper use of nouns in sentences, but this is best left to the grammar that is in preparation at this time.
Verbs
When you want to talk about something or someone (such as yourself) you need another class of words known as verbs, which often describe states of being (e.g. pemâtethiwa ‘be alive,’ wîkowiwa ‘be sleepy’) or name actions (e.g. nôwîwa ‘go outside,’ môshowa ‘get a haircut’). Like nouns, verbs also distinguish between things that are animate and inanimate. Where only one party is involved, a so-called *intransitive* verb is needed, and this takes a different form depending on whether the party is animate or inanimate. So in describing a dog you could say mahkatêwethiwa ‘(he/she)’s black,’ but to describe strong coffee you would say mahkatêwâwi ‘(it)’s black.’ Verbs are always given in the dictionary in the 3rd
person (the form for ‘he/she ___’ or ‘it ___’) and, where needed, in separate forms for animate (ending in -wa) and inanimate (ending in -wi). The animate ending can be replaced as needed by the plural or by forms for the 1st person (the ‘I’ and ‘we’ forms) and 2nd person (the ‘you’ forms). The inanimate ending will often just be replaced by the equivalent for the plural. The tables that follow give the most common combinations. Verbs listed with (-/e) require the addition of e to the verb base in the 1st and 2nd persons. In this way, for example, shekishinwa ‘lie’ becomes neshekishine ‘I’m lying down.’ Those verbs listed with (â/ê) have â instead of ê in the 1st and 2nd persons (e.g. kepyâpwa ‘you (pl.) are coming’ vs. pyêwa ‘he/she’s coming’). A final point: long
vowels (â, ê, î, ô) become short when final. So ‘you (sg.) are coming’ is kepya.

A verb that involves doing something to another party is called transitive. Again the form in the dictionary is 3rd person for each party involved. So wîhkômêwa ‘invite’ means literally ‘he/she invites him/her.’ Transitive verbs have the ending -êwa (for ‘he/she ___ him/her’), which can be replaced as needed by the combinations for the other persons, as given in the following tables. Verbs with (n/sh) or (th/sh) change final n or th to sh before endings beginning with i. Thus, tepânêwa ‘love,’ lit. ‘he/she loves her/him,’ becomes ketepâshi ‘you love me.’ Finally, any verb or noun beginning with i changes this to e after a pronominal prefix, a form for ‘I/my’ or ‘you/your’
attached to the front of the verb base. So
**ishawiwa** ‘act that way’ will become
**neteshawi** ‘I’m acting that way.’

**Intransitive verbs**

*Animate intransitive (AI)*

I ___ ne(t)___
you (sg.) ___ ke(t)___
he/she ___ ___wa
we (excl.) ___ ne(t)___pena
we (incl.) ___ ke(t)___pena
you (pl.) ___ ke(t)___pwa
they ___ ___waki

*Inanimate intransitive (II)*

it ___ ___wi
they ___ ___wani
Transitive verbs

Transitive inanimate (TI)
a) verbs ending in amwa:
I ___ it/them  ne(t)___a
you (sg.) ___ it/them  ke(t)___a
he/she ___ it/them  ___amwa
we (excl.) ___ it/them  ne(t)___âpena
we (incl.) ___ it/them  ke(t)___âpena
you (pl.) ___ it/them  ke(t)___âpwa
they ___ it/them  ___amôki

b) all other TI verbs:
(formed exactly like the AI verbs on the previous page, although these particular verbs refer to an inanimate object)

Transitive animate (TA)
I __ you (sg.)  ke(t)___ene
I __ you (pl.)  ke(t)___enepwa
we ___ you ke(t)___enepena
I __ him/her    ne(t)__âwa
I __ them    ne(t)__âwaki
we (excl.) __ him/her/them ne(t)__âpena
we (incl.) __ him/her/them ke(t)__âpena
you (sg.) __ me    ke(t)__i
you (pl.) __ me    ke(t)__ipwa
you __ us    ke(t)__ipena
you (sg.) __ him/her    ke(t)__âwa
you (sg.) __ them    ke(t)__âwaki
you (pl.) __ him/her/them    ke(t)__âpwa
he/she __ me    ne(t)__ekwa
they __ me    ne(t)__ekôki
he/she __ us (excl.)    ne(t)__ekonâna
they __ us (excl.)    ne(t)__ekonânaki
he/she __ us (incl.)    ke(t)__ekonâna
they __ us (incl.)    ke(t)__ekonânaki
he/she __ you (sg.)    ke(t)__ekwa
they __ you (sg.)    ke(t)__ekôki
he/she __ you (pl.)    ke(t)__ekowâwa
they __ you (pl.)    ke(t)__ekowâwaki
he/she __ him/her/them __êwa
they __ him/her/them __êwaki
Pronunciation guide
The phonetic spelling system used in the dictionary is the one authorized by the Sac & Fox Nation of Oklahoma in 1995 as an aid in teaching and learning the Sauk language. The following chart lists each distinctive sound in Sauk together with an English word containing roughly the same sound (underlined). Below that is a Sauk word with the sound in question, followed by its meaning.
Sauk should be spoken slowly and evenly with the voice rising on the third syllable from the end of each word. If, however, a long vowel is found on a final syllable the emphasis is placed there. Words ending in h have dropped their final vowel, so you count back just two syllables in such cases. The vowels in êhê
‘yes’ are pronounced nasally and as in *man*.

**aeiou**

(but) (bet) (bit) (boat)
anikwa  ketiwa  ihkwêwa  okimâwa  
squirrel  eagle  woman  chief

**âêîô**

(father) (bad) (bead) (abode)
âmôwa  êthepana  shîshîpa  ômîni  
bee  raccoon  duck  blueberry

**kptch**

(kin) (pin) (tin) (chin)
kâshôha  penêwa  tîtîwa  chîmâni  
cat  turkey  blue jay  boat

**mtnsh**

(man) (none) (thin) (shin)
mahkwa  neniwa  êthîha  shekâkwa  
bear  man  shell  skunk

**hwyay**

(ahead) (wall) (yes) (eye)
Sauk-English

êhêpikwa wâpihkwa ëyênîha hay!
tarantula louse possum come on!
achikwâthowa  sew
âchimowa  tell (a story, etc.),
say (something); kîhâchimo
pehtâtowêyâne  please say
something if I make a mistake
ahê!  come on!
ahkani  bone
ahkanîhiwa  be skinny, bony
ahkawâpatamwa  watch out, look out,
take care
ahkohkwa  water drum, (ceremonial)
drum; (old-style) kettle
âhkomatamwa  be sick, ill
ahkowi, ahkowi-  behind, last, at the
back
ahkwâwîwishîmêwa  fill up an. (a vehicle’s tank)
âhkwâpîtêwishîmôwa  snarl; bare one’s fangs
âhkwêwa  be angry
ahkwichîpîthehkâhî  coat
ahô  all right, okay
ahô!  hi!, hello!
ahpahôni  (woman’s) hair wrap
ahpapîni  chair
âhpawêwa  dream
âhpechi, âhpechi-  the whole time, all the time; for good, once and for all
ahpenîthôwôa  be a member of the Potato clan; netahpenîthô  I’m Potato clan
ahpenya  (pl.: ahpenyêki)  potato
OF THE SAUK LANGUAGE

ahpîhchikenwi it’s up to that point;
tân êhpîhchikeki? (or tân êhpîhchikîshekîki?) how late is it?
ahpîhchikiwa be that old; tân êhpîhchikiyani? how old are you?
ahpîhchithâkîwiwa be Sauk to that degree (of blood);
nyêwônameki
ahpîhchithâkîwiwa (s)he’s one quarter Sauk
âhtêthahêwa turn off the ignition;
switch off, shut down an. (a motor)
âhtêwa be turned off, switched off, shut down
ahtôwa have inan.
akahkwa badger
akâkwa porcupine
akashkwaya leech, bloodsucker
Akâtha a Kaw
akikwâha  phlegm
akikwâpyêwa (â/ê) have a cold
22 A CONCISE DICTIONARY
akimêwa  count an.
akitamwa  count inan.
akitâthowa  count
akôchikani  pothook
akôna  snow (on the ground)
akônithowa  be a member of the Snow clan; netakônitho I’m Snow clan
akôthîwa  climb
âkwapiwa  take a rest
âkwê!  no way!
âkwi  no; not (with Negative mood)
âkwi châhi!  heck no!
âkwi (châhi) kêkôhi  nothing
âkwi mâne  not much
âkwi nanâshi  never (with Negative mood)
akwîweni  wrap, robe; bedspread
amehkwa  *(or omehkwa)* beaver

**OF THE SAUK LANGUAGE  23**
amehkwithowawa  be a member of the Beaver clan; netamehkkwitho I’m Beaver clan
amêthiwa  be alert, quick to react
âmi-  would, should, could; tâni châh
âmishimehkamâni?  how would I get there?, how could I find it?
amokwîweni  cancer; ahtôwa
amokwîweni *(s)he has cancer
âmôwa  bee
âmôwi  honey
amwêwa  eat *an.*; amwi
mashkochîthaki!  eat the beans!
anâkani  *(or nâkani)* dish, bowl
anâkowe  yesterday; âwathi
anâkowe  the day before yesterday
anâkwa  star
anâkwihkîwi  there are stars out;
kehchihanâkwihkîwi pehkotêki there are a lot of stars out tonight
24 A CONCISE DICTIONARY
anakwiwa  be fat
anâkwiwi  it’s evening
anamona (or anemona)  ocher, (ceremonial) paint
anâshkahikani  tablecloth
anawâtêwi  (it)’s dark(-colored)
anawâthowa  be dark(-colored)
anechîmini  pea
ânehkêwîpitani (pl.)  false teeth
anehkîhi  a little
ânemethiwa  be in a bad way, in bad condition
anemi-  along, in that direction
ânemitêhêwa  be worried, troubled;
I’m worried; don’t worry!

dog
puppy

Anenôtêwa a Native American, an Indian

bathe, take a dip; take a bath, get washed

an Arapaho

write, record
write
write to

write

goat

away, further away, way off;
get out!, get lost!

way

over there

squirrel
anîpi  elm tree
aniwânematwi  it’s really windy, gusty
aniwâshkêwi  (it)’s going too fast;
aniwâshkêwi netêhi  my heart’s beating too fast
aniwâthenwi  it’s windy
26 A Concise Dictionary
aniwithêwa (â/ê)  run fast
ânothahêwa  fail to get an. to eat
apahikani  postcard, card
apantonêtêwi  it’s heating up; êshkami
apantonêtêwi  the temperature’s gradually rising
apatékîki  on the bank, on the shore;
on the slope
apâthetêkêwa  take a sunbath, sunbathe
Apêhchîha  an Apache
âpehe  often, usually
âpehtawawahîne  half a year
âpehtawethîhiwa  be a half-blood
apenôha  child
apenôhêha  baby
âpi-  have been ___-ing; be back from ___-ing, have gone and ___
apôthôha  kernel of roast corn

OF THE SAAUK LANGUAGE 27

apwîhêwa  wait for an.; apwîhino! wait for me! (pl.: apwîhiko!)

Ashâha  a Sioux, Lakota
ashâhikâni  tipi
ashâhkîwa (or shâhkîwa)  crayfish; crab

ashashkwa  muskrat
ashâwithahêwa  back up an. (a vehicle), get an. into reverse

ashikathônî  sock; stocking
ashichi  near, close to; nearly
âshitami  in turn, in return
ashkachi-  be impatient to, can’t wait to;
ketashkachinepa? do you want to
go to bed?
ashkachîhiwiwi  it’s late
ashkachîmêhi  pretty soon
ashkachitêhêwa  be eager
ashkatethiwa  be impatient
28 A CONCISE DICTIONARY
ashkikenwi (it)’s fresh, new
ashkikiwa  be young, fresh, new
ashkipakethiwa  be green
ashkipakinîkwêwa  have green eyes
ashkipakyâwi (it)’s green
ashkipwâha  sweet potato
ashkitêhêwa  be worried
âshkwîmi (or êshkwîmi)  ice cream
atâhkwêpithowa  have a cramp;
netatâhkwêpitho I’ve got a cramp
atâhpahonêwa (n/sh) pull an.; kâta atâhpahoshihkani! don’t pull me! atâhpahotôwa pull, pull on inan.; atâhpahotôno (shkwâtêmi)! pull (the door)! atâhpenamwa pick up inan.
atâmina grain of corn, maize atâminiwîpashkwa corn on the cob atawêwa sell an./inan.

OF THE SAUK LANGUAGE 29

athâmakimowa be too expensive athâmakitêwi (it)’s too expensive athâmehkonowa eat too much athâmi (or athâmi meko), athâm(i)- too much; âkwi nenochtônânini êhathâmikekenâtowêyani I didn’t understand you because you were speaking too fast

athâwânehkwêwa have blond hair,
fair hair, light-brown hair

**athâwâwi** (it)’s yellow, orange

**athâwethiwa** be yellow, orange

**athâwochêpihki** (*pl.*: **athâwochêpihkyêni**) carrot

**athayimahkethêhi** moccasin

**athayimekôtêweni** buckskin dress

**athemihêwa** help an.; **athemihino!** help!; **kekashkathemihi?** can you help me?; **kîhathemihi!** please help me!; **kîhathemihene** I’ll help you

30 **A CONCISE DICTIONARY**

**athemihiwêwa** help out, lend a helping hand

**atheni** (*pl.*: **athenyêni**) rock, stone

**athêwa** have an.; put an. in place; set an. down/up

**âthiyâni** loincloth, breechclout

**atôhpothôni** table
âtomôpîna  car, automobile
atôthowa  have a burn
atwê!  (or atiyâ!)  ouch!
awahîna  what’s-his/her-name
awahîni  thing, item; whatchamacallit
awanêwa (n/sh)  take an. away with oneself
âwathi, âwathi-  more; âwathi
kemenwithâkiwâtowe
êshikanawiyani mâhiye/iyôwe
you speak Sauk better than you did a while back/before; tawânahi
kashkâwathithâkiwâtowêyâne
OF THE SAUK LANGUAGE  31
I sure wish I could speak more Sauk; âwathikenâchi kîhthâkiwâtowe
please speak slower
awatômêwa  carry an. on one’s back, shoulder(s)
awatôtamwa  carry inan. on one’s back, shoulder(s)
awatôwa  take inan. away with oneself
awita  not (with Conditional and Potential moods)
awiwa  be (somewhere); ayôh awiwaki they’re here
ayâpami  back (direction)
ayâpêha  male elk, buck
ayîhkwiwa  be worn out, weary, tired
ayîkwâmethiwa  be greedy
ayîkwâmîwa  be energetic, full of energy
ayôhi  here
Âyohôwêwa  an Iowa
32 A CONCISE DICTIONARY

CH
chachawîhi  sometimes
chahchahkwinêmowa  be short of breath, out of breath
châhchâmowa  sneeze
châhi  so (usually follows first word in sentence)
châh îni  so then
chahkwi-  short
chahkwîhiwa  be short
chakânaketonwa  (-/e)  have a small mouth
châkanetîhi  chocolate, cacao, cocoa
châkawishinwa  (-/e) be soaked
châkênâtowêha  mockingbird
chakethiwa  be small
chaketonwa  (-/e) have a small mouth
chaki-  small
OF THE SAUK LANGUAGE  33
châki, châki-  all, completely
chakikomêwa  have a small nose
Châkitâha a Choctaw
chê! oops!
chêchahwikiwa be tiny
chêhêshkyâhi saucer
Chêninêheki Chandler (Okla.)
chêwinâtêwi (it)’s the same color
chêwinâthowa be the same color
chêhyê! darn it!, damn!
Chêmanîha a German
chîchîpapithowa have spasms; twitch, fidget
chîhchîkomâna wart; chîhchîkomâna athêwa (s)he has a wart
chîhwî! (or chîhwê!) gee whiz!, oh dear! (used to express alarm, surprise, astonishment)
chîkânowêha scorpion
34 A CONCISE DICTIONARY
Chîkahshâha a Chickasaw
chîketôhi  coffee-pot
chîki- (___-e) close to, near ___; chîki-
Nêkawîhe  by the Canadian River
-chîkwani  knee
chîmâni  boat, canoe
chînawêmêwa  be related to an.;
kechînawêmi?  are you related to me?;
kechînawêmene  I’m related to you;
___ kechînawêmâwa?  are you
related to ___?
chînîhi  chili
chîpatînôha  chili pepper
chîpaya  deceased person, ghost
chîpayahkyêni (pl.)  graveyard,
cemetery
chîpayiwânakwi  grave
chîpinîkwêhtawêwa  wink at an.
chîpinîkwêwa  blink

OF THE SAUK LANGUAGE  35
chîtapiwa  sit, sit down; chîtapino! sit down!, take a seat! (pl.: chîtapiko!)
chîthi  cheese

E and Ê
êhê  yes
êhêpikwa  tarantula
êhêwa  swan
-ehkwêyôma  wife; female partner;
netehkwêyôma  my wife;
otehkwêyômani  his/her wife;
netehkwêyôme!  wife!
ehkwitheki  dead end
êmehkwâhi  teaspoon
êmehkwâni  spoon
ênikitêhêwa  be funny
ênikonôtha  ant
ênithêmikahki  (pl.: ênîthêmikahkini)
aeroplane
36 A CONCISE DICTIONARY
êshina! you don’t say!; hardly!
êshkami little by little, gradually
êshkikîha young person
êshkipakyâkini (pl.) greens
Êshkwîha a Northern Sauk (of Oklahoma or, occasionally, of the Missouri); a Mesquakie
êshkwîmi (or âshkwîmi) ice cream
êshkwipenêhi dumpling
êthapîhkêha spider
êthâwâhi orange
êthâwâki êthâwâhi lemon
êthâwechêha banana
êthepepana raccoon
êthîha shellfish; shell
Êthîhinâki Indian Springs (Okla.)
Êwîheki Avery (Okla.)
êwîki too, also
êyêh- while (with the Conjunctive mood)
OF THE SAUK LANGUAGE 37
êyêhpwâwi- before (with the Conjunctive mood)
êyênîha possum

H
haw all right, okay
hay! come on!, why!
-hkâhki chest, upper chest
-hkâchi (pl.: -hkâtani) foot
-hkiwani nose
-hkonî liver
-hkwêkani neck
hô all right, okay
hô! hi!, hello!
-htawakayi (pl.: -htawakayani) ear
hwa? (or wa?) what?
I and î

î! oh no! (*expresses dismay or despair*)

ihêwa (â/ê; *irreg.*) go there

-îhkâna friend; nîhkâna my friend;
kîhkâna your friend; owîhkânani
his/her friend(s); nîhkâne! my friend!;
nîhkânetike! my friends!

ihketowa say that

ihkwêwa woman; ihkwêtike! (*or*

ihkwêwetike!) ladies!

-îki house, home; nîki my house, my
home; owîki his/her home; owîkeki at
his/her house

îna that, that one (*an.*); (s)he; wênêha
châh îna? (so) who’s that?

înahi there

înâhi over there
inakimowa  cost that (an.);
kâshôhêha metâthwi shônîyâhe inakimowa  the kitten costs ten dollars
inakitêwi  (it) costs that
-înaniwi  tongue; nînaniwi  my tongue
inâtêwi  (it)’s that color; tân  ēnâtêniki
owînethani?  what color is his/her hair?
inâthowa  be that color
inâtowêwa  speak that language; be of that tribe
-înêtepi  brain; nînêtepi  my brain;
owînêtepi  his/her brain
-înethani  (pl.)  hair, head of hair;
nînethani  my hair; owînethani
his/her hair
-înethi  (single) hair, strand of hair;
nînethi  my hair strand; owînethi
his/her hair strand

**inêtwa** be absent, gone

40 A CONCISE DICTIONARY

**inêwa** (n/sh) say to, tell *an.*

wîhpîtikêch ishi! tell him to come in!

îni that, that one (*inan.*)

îni then, now

îni! (*or înê!*) that’s it!, that’s enough!

îniki those, those ones (*an.*)

îni kohê! that’s right!

îni mêkwêhe I think so

îninâhi then, at that time, on that date

înini those, those ones (*inan.*)

îni tathwi (*or îni tathwê!* that’s it,
that’s all!

îni yêtoke could be, guess so

inowêwa say that way; châh inowêpi ___? (*or tâni châh ênowêki ___?)

how do you say ___?; nâhkachi în
inowêno! say it again!
-îpichi (pl.: -îpitani) tooth
-îpikani bone marrow

OF THE SAUK LANGUAGE 41

ishawiwa act that way; (kashi) châh keteshawi? what are you doing?, what are you up to?; în êshawiyâni that’s what I’m doing; âkwi kêkôh êshawiyânini I’m not up to anything

ishe just, merely

-îshehkwayi scalp

ishi- that way, in that manner

-îshi head; nîshi my head; owîshi his/her head

ishinâkothiwa look like that

ishitêhêwa think that way;

în êshitêhêyâni that’s what I think;
în êshitêhêwâchi that’s what they think
ishitehkâtêwi  (it)’s called that way; tâni châh ___ êshitehkâtêki? what’s the word for ___?

ishithowa  be called that way; tân êshithoyani? (or kashi châh
42 A Concise Dictionary
keteshitho?) what’s your name?; tân eshithochi? what’s his/her name?;
___ neteshitho my name is ___;
___ ishithowa his/her name is ___;
tâni châhi wêchithoyani? what’s your clan?

ishiwêpikenwi  (it) means, signifies; kashi châh ishiwêpikenwi? what does it mean?

îtepi  there, over there; that’s where

-îthônî  name

iwa  (irreg.) say so; kashi kethi? what did you say?

-îwa  wife; nîwa my wife; owîwani
his/her wife; nîwe! wife!
iyôwe before, in the past

K
kâ! gosh!, oh my! (male speaking)
of the Sauk Language 43
kahkachikanêthêwa (â/ê) dislocate one’s leg, have one’s leg out of whack
kahkinêwa hide an.
kahkitôwa hide inan.
-kahkwani shin
kâhpîhâtêwi (it)’s brown
kâhpîhâthowa be brown
kâhpîhi (or mahkatêwâpowi) coffee
kâhpîhikwâpahikani cup; coffee cup
kâhtothiwa be sorry; nekâhtothi I’m sorry; kekâhtothi? are you sorry?;
âkwi kâhtothiyanini you’re not sorry; pashi kâhtothichini (s)he’s
not sorry at all
kâkâkiwa  crow
kakânôhkwêwa  have long hair
kakanônetîwêni  conversation, chat
kakâwimini  raspberry
Kanakanâchîha  a Caddo
44 A Concise Dictionary
-kanâkîhiwi  *(preceded by a numeral)*
it’s ___ o’clock; nethwikanâkîhiwi
it’s three o’clock
kanawiwa  speak, talk
kanawiwêni  speech
kânimîni  cornmeal
kapôtwe  later on, at some point
kashi?  what?; kashi êhketojani?
what did you say?
kashinâkwa!  huh?!, what the …?! *(expresses surprise at something not happening that you were expecting,)*
or vice versa)

kâshkahonêwa shave an.;
kîhkâshkahone I’ll shave you
kâshkahowa shave (oneself)
kashkatethiwa be obstinate, stubborn
kâshkehtamwa hear inan.
kâshkehtawêwa hear an.
kashki- can (put right before verb)

OF THE SAUK LANGUAGE 45

kashkihêwa acquire, buy, earn an.;
nenatawêneta kîhkashkihaki
I’d like to buy an.
kashkihtôwa be able to do, make, fix
inan.; acquire, buy, earn inan.;
nenatawêneta wîhkashkihtôyâni
I’d like to buy inan.
kâshôha cat
kâshôhêha kitten
kâta not (with Prohibitive mood)
kâta! stop it! don’t!
katawi- almost
katawichâkîkîwâkîwiwa be three-quarters Sauk
kâtenamwa push inan.; kâtenano (shkwâtêmi)! push (the door)!
kâtenêwa push an.;
kâta kâtenihkani! don’t push me!
âkwi kâtenenânônini I didn’t push you
Kâyowâha a Kiowa
46 A CONCISE DICTIONARY
kechapi ketchup
kehchi- big, large, great
kehchikâkîwi sea, ocean
kehchikâkîwithôwa be a member of the Ocean clan; nekehchikâkîwithôtakehchikemiyâwi it’s pouring
kehchikenwi (it)’s old
kehchikiwa  be old
kehchimehpowi  it’s snowing heavily; it’s a snowstorm
kehchine  a little way over there; close by, near
kehchinenpêwa (â/ê)  be fast asleep
kehchinenôtenwi  there’s a storm raging
kehchipenowa  jog, run
kehchîpîhi  belt
kehchîpîthowa  buckle up, fasten one’s seat belt; do up one’s belt

OF THE SAUK LANGUAGE  47
kehchiwâyâthowa  it’s a tornado
kehchiwâyâthowa  tornado;
kehchiwâyâthowa pyêwa  a tornado’s coming
kêhi  and, but (follows first word in sentence); mana kêhi nekya  and this is my mother
kêhkêhkwa  hawk
kehkênemêwa  know an.;
kekehkênemene?  do I know you?;
kekehkênemâwa?  do you know him/her?; âkwi kehkênemakini
I don’t know him/her/them
kehkênetamwa  know; know inan.;
âkwi kehkênetamânini I don’t know (about that); wêkonêhi châh
êhkehkênetamani?  what do you know about that? îni nekehkêneta
I know that
48 A CONCISE DICTIONARY
kehkinôhamawêwa  explain, teach (it) to an.
kehkinôhamwa  explain inan.
kehkyâhiwa  be old
kehpakânehehkwêwa  have thick hair
kehpaketonwa (-/e)  have thick lips
kêhtêkenwi (it)’s old, is getting old
kêhtena sure enough
kênwikahkwanêyâki mahkethêhi
boot (pl.: kêkânwikahkwanêyâkini
mahkethêhani)
kekehtenawitêhêwa be serious,
sincere
kekeni, kekeni- quickly, fast; kekenê
quick!, hurry up!
kekenâtethiwa be quick, hurry up;
kekenâtethino! hurry up!
kekenâtowêwa speak/talk too fast
kekenipahônekowa drive fast, hit
the gas

OF THE SAUK LANGUAGE 49
kekêpâtethiwa (or kekyêpâtethiwa)
be dim-witted, stupid; be an idiot
kekêpeshêwi (it)’s blocked;
kekêpeshêwani nehtawakayani
my ears are blocked

kêkineshîha  bull; buffalo bull
kekisheyêpa  in the morning
kekithechinikani  drawer, box; chest of drawers
kekôpyêshinwa (-/e)  lie in the water
kêkyêhkimâta (pl.:
kekîyêhkimâchiki)  teacher
kekyêhkimâthohikânî  schoolhouse, school
kekîyêhkimâthota (pl.:
kekîyêhkimâthochiki)  pupil, student
kekyêhtenâmî, kekyêhtenâmî- really, definitely, for sure, without a doubt

50 A Concise Dictionary

kekyêpâtethiwa  be dim-witted, stupid; be an idiot
kekyêpeshêwa (or kepeshêwa)  be
deaf  
kekyêpîkwêwa  be blind  
kêmiyâki  rain; kêmiyâki pyêmikatwi  
rain’s coming  
kemiyânipîthehkâhi  raincoat  
kemiyâwi  it’s raining  
kêmôtêha  thief  
kemôtemêwa  steal (it) from an.  
kemôtwâ  steal inan.  
kenâchi, kenâchi-  slowly; kenâchi  
kîhthâkiwâtowe  please speak slowly  
kenâchipahônekowa  slow down (driving)  
kênemâpi  who knows?, beats me!  
kinikîkêhêwa  cough; have a cough, a  
fit of coughing  

**OF THE SAUK LANGUAGE  51  
kenîkikotâkanwa  (-/e)  have a ticklish  
throat, an irritated throat;**
I’ve got a ticklish throat

**nekenîkikotâkane**

Pear

**kênôchêha** *(pl.: kêkânôchêhaki)*

Kênôthiwa  be tall

Kênwâthowêha  mountain lion

Kenwêshi  for a long time;  kenwêshi êhpwâwinêwonâni!  haven’t seen you for ages!

Kepâhkohamwa  shut *inan*.;

Kepâhkohano  shkwâtêmi!  shut the door!

Kepâtethiwa  be slow to learn

Kepeshêwa  *(or kekyêpeshêwa)*  be deaf

Kepetôhiwa  be speech-impaired

Kepishêwa  have a kidney failure, a urinary blockage

52  A CONCISE DICTIONARY
kepwîthîhi  trousers
keshâchinîkwêwa  have kind, warm eyes
keshâtethiwa  be friendly, kind
keshêhokimâwithowâ  be a Peace clan member; nekeshêhokimâwithowô  I’m Peace clan
kesheshashîpi  finally, at last
Kêtaâîkwêha  an Irishman
Kêtaâinechêha  an Italian
ketemâkethiwa  be poor, pitiful; be worthy of pity/compassion
ketênahi!  too bad!, serves an. right!
ketenamwa  take off inan.
keteshekethiwa  be helpful, skilful
ketetêwa  otter
kethîkwêwa (â/ê)  wash one’s face; kethîkwôno!  wash your face!
kethîyâwi  it’s cold
kêthôkimowa? how much does *an.* cost?
kêthôkitêwi? how much does (it) cost?
kêthwawahîne? how many years ago?
kêthwi? how many?, how much?;
kêthwi pyêwa kîshethwa? what’s the time?
kêthwihêwa? have how many *an.*?
kekêthwihâwaki kînîchânethaki? how many children do you have?
kêthwipepônwênemêwa? think *an.* is how many years old?;
kekêthwipepônwênemi? how old do you think I am?
kêthwipepônwêwa? *an.* is how old?
ketiwa eagle
ketiwithowa be a member of the Eagle clan; neketiwitho I’m Eagle clan
Kê tôha (or Kanakanâchîha) a Caddo
54 A CONCISE DICTIONARY
ketômikatwi (it) says, means; kashi
ketômikatwi? what does it mean?
ketowa say; kashi châh êhketoyani?
what did you say?
kêwaki still
keyêchîhi a moment ago; in a moment
-kîha mother’s sister; nekîha my
mother’s sister; okîhani his/her
mother’s sister; neki! (or nêhe!) aunt!
kî’hkâ! oh no! (male speaking)
kîhkîpekwashiwa keep nodding off
kîhkîtâpitêwa have a toothache
kîhpochêwa be full (from eating)
Kîkâpôwa a Kickapoo
kîkênôni clan feast, feast; food at a feast
kîkênoweni clan feast
kîmôchitanekowa be sneaky, sly
kîna you (sg.); wênêha châhi kîna? who are you?

OF THE SAUK LANGUAGE 55

kînâna you and I, we (including you)
kînwâwa you (pl.); kînwâwa
nîhkânaki you’re my friends
kîpekwashiwa fall asleep
kîpithêwa (â/ê) fall, fall over, fall down
kîshekîwi it’s the weather; it’s the day;
tân êshikîshekîki? what’s the weather like?; menwikîshekîwi it’s a good, fine day; myâshikîshekîwi it’s lousy weather
kîshekwi day
kîshethwa sun; month
kîshi- finish ___-ing; have ___-ed (done something)
kîshîhkamwa be finished with inan.
kîshkapehkoṭêyâwi  it’s getting dark; darkness has fallen
kîshkehkôhi  train
kîshkihtâhi  waterfall
56 A CONCISE DICTIONARY
kîshkikahkwanēshinwa  (-/e) cut one’s leg
kîshkîkwêshinwa  (-/e) cut one’s face
kîshkinehkêshinwa  (-/e) cut one’s hand
kîshkinekwêyâhi  vest
Kîshkôha  (of a male:) Kîshkôha; Democrat
kîshkôhiwa  (of a male:) be a Kîshkôha; be a Democrat; kekîshkôhi?  are you a Democrat?; nekîshkôhi  I’m a Kîshkôha
Kîshkôhkwêha  (of a female:) Kîshkôha; Democrat
**kîshkôhkwêhiwa** *(of a female:)* be a Kîshkôha; be a Democrat;

**kekîshkôhkwêhi?** are you a Kîshkôha?; **nekîshkôhkwêhi** I’m a Democrat

**ki’shkwê!** oh no! *(female speaking)*

**OF THE SAUK LANGUAGE**

57

**kîshowâhkwi** sycamore

**kîthâchi!** how sad!

**kîthâchitêhêwa** be sad

**kîwâtethiwa** be lonesome

**kîweshkêwa** *(â/ê)* go (somewhere); go on a journey, travel

**kîwi-** around, about

**kîwichimêwa** swim

**kîyawi** you *(sg.)* *(in oblique references)*

**kîyôtâta** *(pl.: kîyôtâchiki)* insect

**kîyôtêwa** crawl around

**kîyothêwa** go for a walk
kohkânematwi  the (north) wind’s shifting
kohkâthenwi  the (north) wind’s shifting, changing direction
kohkikîshekîwi  the weather’s changing
58 A CONCISE DICTIONARY
kohkishimêwa  change an. (a tire or wheel)
kohkithahêwa  make a U-turn (with an., a vehicle)
kohkîwa  turn (in a direction), turn off (the road)
kôhkôsha  hog, pig; pork
kôhkôshêha  pig
kôhkôshipemitewi  lard
kôhkôshiwiwîyâthi  pork
kohtâchiwa  be afraid, scared, frightened
kôkâpitêhowa  brush one’s teeth
kôkenamwa  wash inan.
kôkenêwa  wash an.
kôkenikêwa  do the washing
kôkinechêwa  (â/ê)  wash one’s hands;
kôkinechâno!  wash your hands!
kôkôtenîha  alligator

OF THE SAUK LANGUAGE  59

konwâshkêha  frog, bullfrog
Koshineki  Cushing (Okla.)
koshkwâtethiwa  be boisterous, rowdy, wild, aggressive
kotaka  another, other an.
kotakawahîne  last year (compare nîkâni kotakawahîne)
kotaki  another, other inan.
-kôtêhi  skirt
kothekwanwa  (-/e)  be heavy, overweight; takâwi kekothekkwane
you’re a little overweight;

kothekwanôki they’re heavy
kothethiwa be bashful, shy, timid
kothêwa (th/sh) be afraid of, frightened of, fear an.
kothikêwa play bowl-and-dice
kwahkwâpitaneke kowa be scatter-brained

Kwâpâha a Quapaw
60 A CONCISE DICTIONARY

kwâpahikani ladle, scoop, dipper; beaker
kwâshkwithahêwa let out, drop off an.
kwâshkwithahowa get out, get off

Kwîha a Cree
kwînomêwa miss; pine for, long for an.; kekwînomene I miss you;
kekwînomenepepena we miss you;
kekwînomi? did you miss me?
-kwitha  son; nekwitha my son;
okwithani  his/her son(s); nekwîhe!
(or nekwithe!) son!
kwîyena  exactly; punctually, right on time
kwîyethêha  boy
-kya  mother; nekya my mother; okyêni
his/her mother; nêhe! mom!

OF THE SAUK LANGUAGE  61

M
machâhîni  goods
machawîyêhiwa  be mean
machinemêtha  bass
mâhaki  these, these ones (an.)
mâhani  these, these ones (inan.)
mâhi  but of course only; provided
mâhiye a while back; mâhiye nethwawahîne peteki some three years back
mahkatêha a black
mahkatêwânehkwêwa have black hair, dark brown hair
mahkatêwâpowi coffee
mahkatêwâwi (it)’s black
mahkatêwethiwa be black
mahkatêwetôha black-eyed pea
mahkatêwimini blackberry
mahkatêwinîkwêwa have black eyes, dark eyes, brown eyes
mahkethêhi shoe; mahkethêhani pîthehkano! put on your shoes!
mahkwa bear
mahkwâchi! (or mahkwâchê!) sh!
(be) quiet! (like all such expressions, made more effective by adding, with steadily increasing force, pena, penâ, penaha, penahô)

mahkwâchi- quietly, calmly
mahkwâchithenyêwa eat quietly
mahkwâmôwa bumble-bee
mahkwâtapiwa calm down;
mahkwâtapino! calm down!
mahkwâtethiwa be reserved, demure
mahkwipakâni walnut
mahkwipanashâha bear cub

OF THE SAUK LANGUAGE 63

mahkwithowa be a member of the Bear clan; nemahkwitho I’m Bear clan

mahkwiwâpikonôha rat
mahwêwa wolf
mahwêwithowwa be a member of the
Wolf clan; nemahwêwitho I’m Wolf clan
makânaketonwa (-/e) have a big mouth, a large mouth
makechêwa have a potbelly
makekininwa (-/e) be big, large;
kemakekine you’re big;
makekinôki they’re big
makeshêwa have big ears
maki- big, large
makikomêwa have a big nose
makinehpetonwa (-/e) have high lips, i.e. have been overly weaned (said of a child that’s been on the bottle too long)
64 A CONCISE DICTIONARY
makinehpyêwa (â/ê) be growing tall
mâkohkwayi hat, cap
makwahkiwi mountain, large hill
makwikanêwa have a swollen leg
makwîtamwa  have a swelling, a bump, an infection
mamahkinameshkêwa  have goosebumps
mamâkeshêwa  have big ears
mamâkinîkwêwa  have big eyes
mamâkochêyâhi  cucumber
mâmatânahkiwiwi  a powwow is taking place; there’s entertainment going on
mamâtomowa  pray
mâmaya  soon; early
mâmayêhiwiwi  it’s early
mana (emphatic: manaha)  this (an.)
manâtethiwa  be rich, well-off
manatethiwa  be rich, well-off
OF THE SAUK LANGUAGE  65
mâne  a lot
mânêtâneshá  sheep
manethenôkimâwithowa  be a
member of the Warrior clan;

nemanethenôkimâwitho I’m Warrior clan

manethêwa get/fetch firewood

manetôtha worm; bug

manetôwa snake; god, spirit

mânèwa be a lot; mânèwa akôna there’s a lot of snow

mânetwi (it)’s a lot

mani (emphatic: manihi) this (inan.)

maninâwêthiwa be stingy, miserly

Manitîheki Monday, on Monday

manômini grain of rice; (pl.:)

manôminani rice

Manôminîha a Menominee

mashishkinenîha doctor

66 A CONCISE DICTIONARY

mashishkiwâpowi tea

mashkochîtha bean;
êshkipakethita mashkochîtha
green bean
Mashkôha a Creek
Mashkotêwineniwa a member of any
Prairie tribe
Mashkotêwa an Illinois, a Peoria
mashkotêwi prairie
mashteti mustard
matâkwênetamwa enjoy inan.;
nematâkwêneta êhnakamoyâni
I like to sing
matanêwa (n/sh) catch up with,
overtake an.
matetêhi legging
mâtethi knife
mathakahkwa (or akahkwa) badger
mathâneshkwêwa have a stroke
OF THE SAIUK LANGUAGE 67
mathânikâpiwa (one’s) leg has fallen
asleep; **newêpimathânikâpi** my leg’s falling asleep

**mathânipehkwanêshkêwa** (â/ê) have a crick in the back

**mathânithikiwêshkêwa** (â/ê) have a pinched spine, have a slipped disk

**Matôtata** an Oto

**mâwachi** above all

**mâwachîwa** get together, come together; **kîhmâwachîpena**! let’s get together!

**mawi-** go and __; go for the purpose of

**mayâwi-** right

**mayâwîneki** to the right, on the right;

**kemayâwîneki** to your right

**Mayêmîha** a Miami

**Mayêmîheki** Miami (Okla.)

**mayôwa** cry; **kâta mayôhkani**! don’t cry!
mêhchipahôha car, automobile
Mêhikôha a Hispanic, a Mexican
mehkamwa find inan.
mêhkatêwâpyêkethita (pl.: 
mêhkatêwâpyêkethichiki) black
snake
Mêhkatêwikâtâta (pl.: 
Mêhkatêwikâtâchiki) a Blackfoot
mêhkatêwîkwêha donkey
mehkawêwa find an.
mehkwênemêwa remember, think of
inan.; kemehkwênemâwa? did you
think of her (or him)?
mehkwênemêwa remember, think
of inan.; kemehkwênemâwa
mîhketâpehkahikêyani? did you
remember to lock up?
mehkwîtêhêwa remember, recollect
mehpowi  it’s snowing
OF THE SAUK LANGUAGE  69
mehtami  first; mehtami wîkiyâpi
wêchinamachîyani  the first house
on your left
mehtêha  bow
mehtekwahkikhîki  in the woods, in
the forest
mehtekwi  tree; wood; stick; beam; log
mehtekwinâkani  wooden bowl
mehteshkamwa  bump into, collide
with inan.
mehteshkawêwa  bump into, collide
with an.
mehtôchi  it seems, it looks like;
mehtôchi meko âkwi pêhki
kehkênetakini Thâkiwâtowêweni
it looks like (s)he doesn’t really know
much Sauk
mehtothêneniwa  human being, human, mortal

70 A CONCISE DICTIONARY

mekethiwithowa be a member of the Eagle clan; nemekethiwitho I’m Eagle clan

meko (adds emphasis to word before it)
mekôtêweni  dress
mêkwêhe maybe
mêmâchîha  movie
mêmâkeshêha mule
mêmêchiki no doubt about it
Mêmehtekôshîha a Frenchman
mêmêkêha  butterfly
mêmekenamwa pick up, clear up inan.
mêmênatamwa vomit, throw up
mêmeshkomêha  colt
Menâminîha (or Manôminîha) a
Menominee

menechîha  glove
menêshishi  syrup; maple syrup

OF THE SAUK LANGUAGE  71

mêneshitêhêwa  be ashamed, embarrassed

mênethethi  tomato
menôhkamîwi  it’s spring

menowa  have a drink;
kashkimenohkâha kêkôhi?
could I have something to drink?

menwakimowa  be a fair deal, be at a good price (an.)

menwakitêwi  (it)’s a fair deal, a good price

menwâpiwa  have good eyesight;
nemenwâpi  I’ve got good vision;
pashi menwâpiyânini  I don’t see well at all
menwênêmêwa  like an.; pêhki
kemenwênemene I like you a lot;
kemenwênemâwa? do you like
him/her?; nemenwênemâwaki
72 A CONCISE DICTIONARY
I like them; âkwi menwênemakini
I don’t like him/her/them
menwi-  good, fine
menwihkêwêwiwa  be good, decent,
honorable (referring to a woman)
menwikenwi  (it)’s good;
menwikenwi!  good!, great!
menwinâkothiwa  look well; be good-
looking
menwîneniwiwa  be good, decent,
honorable (referring to a man)
menwipemâtethiwa  be fine, well;
kemenwipemâtethi?  (to more than
one: kemenwipemâtethipwa?)
how are you doing?, are you doing
okay? (expecting êhê ‘yes’ or âkwi ‘no’ as an answer)

meshe meko! go ahead!, help yourself!

meshênahí probably, more or less

meshenamwa catch, grab inan.

OF THE SAUK LANGUAGE 73

Mêshenâthota (pl.:
Mêshenâthochiki) a Navajo

meshenâthowa be caught, seized, arrested

meshenêwa catch, grab, arrest an.

meshêwêwa elk; moose

meshi- big, large, great

meshihkêha turtle; snapping turtle

meshihkenâhkôha terrapin, box turtle

meshîmina apple

meshîmishâhkwa apple tree

meshkochêpihki (pl.:
meshkochêpihkyêni) radish
meshkopâtêwi (it)’s pink
meshkopâthowa be pink
meshkothiwa be red
meshkowikomêwa have a nosebleed; have a bloody nose
74 A Concise Dictionary
meshkwahtwiyêwa have measles, chicken pox
Meshkwahkîha a Mesquakie
mêshkwâki meshkochêpihkîhi beet
meshkwânehkwêwa have red hair, chestnut hair
meshkwâwâhkwa cedar (tree)
meshkwâwi (it)’s red
meshkwikenâhkwa terrapin, box turtle
meshkwîkitâthowa be quick-
tempered
meshkwîkitêhewa  be frustrated
meshkwimîna  cardinal (bird)
meshkwinameshkêwa  have a rash, an inflammation
meshkwinîkwêwa  have red eyes, sore eyes, bloodshot eyes

OF THE SAUK LANGUAGE  75
-meshômetha  grandfather;
nemeshômetha  my grandfather;
omeshômethani  his/her grandfather;
nemesho!  grandpa!
meshwêha  rabbit
meshwêhêha  bunny
meshwêhiwîtheniweni  lettuce
metâthwawahîne  ten years
metâthwi  ten
metâthwiwihêwa  have ten an.
metâthwi nekoti  eleven
metâthwi nekotwâshika  sixteen
metâthwi neshwâshika  eighteen
metâthwi nethwi   thirteen
metâthwi nîshwi   twelve
metâthwi nôhika  seventeen
metâthwi nyânanwi  fifteen
metâthwi nyêwi   fourteen
metâthwi shâka  nineteen

76 A CONCISE DICTIONARY
metemôha  old woman
methawihka  cousin; fellow clan member; fellow Sauk (*most commonly said by men to men*); nemethawihka
my cousin; *(ne)methawihke!  cousin!;
methawihke!  my fellow clan member!/my fellow Sauk!
methenahikani  paper; book
mêthi  too soon, too early
methihkwa  ice
methihkwiwi hail is coming down, it’s a hailstorm; it’s icy
methîkwa grain of dried corn
mîchipêha animal
mîchiwa eat inan.; mîchino wâpikoni! eat the pumpkin!
mîhkechêwîmikatwi (it) works
mîhkechêwîwa work
mîkâtîwaki (pl.) fight
Mîkêheki Meeker (Okla.)
OF THE SAUK LANGUAGE 77
mîkona feather
mîmîwa dove, pigeon
mînêwa (n/sh) give (an./inan.) to an.
minikâpowi milk soup
miniki milk; commercial milk
mîshâtênemowâna be proud, glad;
nemîshâtênememo êhthâkîwiyâni I’m proud to be a Sauk
mîshîkwêwa  have a beard; be fuzzy-faced
mîshkotâ’na!  for crying out loud!, for pete’s sake!
mîthechêha  peach
mîthechêhâtêwi (it)’s peach-colored
mîthechêhâthowa  be peach-colored
mîthechêyâhi  canteloupe
-mithêha  older sister; nemithêha my older sister; omithêhani his/her older sister; nemithe! older sister!
78 A CONCISE DICTIONARY
mîthethiwa  be hairy, furry; have fur
mîthetonwa (-/e)  have a moustache
mîthîwa  defecate
mîthôni  clan; clan name
mîtwiwa  cottonwood tree
miyôna  mule
môhkihtanwi  spring (of water)
môhkomâna a White American, a White American man
môhkomânihkwêwa a White American woman
môhkomânipahkwêshikani sliced, light bread
monahâkani hoe; plow
môshonêwa give an. a haircut
môshôni scalp-lock
môshowa get a haircut
môshwâkani scissors
OF THE SAUK LANGUAGE 79
môshwêhi shawl, kerchief; handkerchief
môshwêni headdress
mûtâhi glass, drinking glass
môthwa moose
myâhkethiwa be crippled
myânâpiwa have bad eyesight
myânâtethiwa  be unfriendly
myânâshkêwi  (it)'s not doing/going well; (it)'s upset (referring to the stomach); (it)'s irregular (referring to the heart)
myâshinâkothiwa  be ugly
myâshinîkwêwa  have mean eyes
myâshipemâtethiwa  not feel well, feel unwell
myâshitêhêwa  be sad, feel bad
myêwi  way, path, road, street

80 A CONCISE DICTIONARY

N
nahaniwithêwa (â/ê)  be able to run fast
nahâtethiwa  be knowledgeable, wise
nahâthîwa  know how to climb
nahâwiwi  it’s warm and sunny
naheshkamwa  arrange inan.; put on inan. (clothing)
nahi-  know how to, be able to, can
nahi (or nahê!)  hey!; well now; ready?, let’s go!
nahichimêwa  know how to swim
nâhinâhi  at that time, on time;
kwîyena nâhinâhi  right on time
nâhka  and
nâhkachi  again; and; nâhkachi
kîhnêwone!  see you again!;

OF THE SAUK LANGUAGE  81
nâhkachi kîhnêwonepwa!  (to more than one person)
nahkani-  throughout, all (of time);
nahkanikîshekwi  all day
nakahikêwa  hit the brakes, step on the brakes
nakamôni  song  
nakamowa  sing  
nâkani (or anâkani)  dish, bowl  
nakanêwa (n/sh)  leave, abandon an.  
nâkanêwa (n/sh)  follow an.  
nakatamwa  leave, abandon inan.  
nâkatamwa  follow inan.  
-nakeshi  intestines, guts; entrails  
nakeshkêwa  brake, stop (by braking)  
nakeshkêwi  (it) stops going; netêhi  
nakeshkêwi  my heart stopped, I had a heart attack  
nakishkawêwa  meet, bump into, encounter  
82 A Concise Dictionary  
nakithachikêwa  stop; stop an./inan.  
(as of a vehicle or machine)  
nakithahêwa  stop an. (a vehicle)  
nâkwêwa (â/ê)  go, leave, depart;
nîhnâkwa I’ve got to go;

nîhnâkwâpena we’ve got to go (not including the person(s) spoken to);

kîhnâkwâpena! (or nâkwâtâne!) let’s go! (including the person(s) spoken to); nâkwâno! go away!

namachi- left

namachîneki to the left, on the left;

kenamachîneki to your left

namathowa stand, stand there

namathwikâpâwa stand up

nâmeki, nâmeki- on the inside, inner

nâmekikepwitíhi underpants; panties

nâmekikôtêhi underskirt

nâmekipîtëhehkâhi undershirt

nanâhawiwa get ready; get dressed

nanâhikwêhikêwa drive, go for a drive
nânêwa (n/sh) fetch, go get an.
nânîkihtôhiwa be lazy
nânômeshkâha buggy
nanôpehka a great deal, quite a bit
nâpâtotamwa read inan.

nâpâtotathowa read
-nâpêma husband; nenâpêma my husband; onâpêmanini his/her husband;
nenâpême! husband!
nâpi better; nâpi keteshipemâtethi? are you feeling better?

natawatâwêwa sell, put up for sale an./inan.; natawatâwêpi (it’s) for sale
natawênemêwa want, would like, need an.
natawênematamwa want, would like, need inan.

84 A CONCISE DICTIONARY
nâtawinôni medicine
natonêhamwa look for inan.
natonêhwêwa look for an.
nâtowêha rattlesnake
nâtwa (-/e) fetch, go get inan.; nîhnâte
nepi I’ll fetch some water
nâwahkwêwi it’s noon;
kîshinâwahkwêwi it’s afternoon
nawênihkwêwiwa be attractive, beautiful (referring to a woman)
nawênineniwiwa be handsome
nâwi- middle of, mid-
nawihêwa visit an.
-nehki hand
nêkawi sand
Nêkawîha a Southern Sauk
Nêkawîhi the Canadian River
nêkatôshkashâha horse

OF THE SAUK LANGUAGE   85
neko\textit{tenwi} once; neko\textit{tenwi}  
êhwâ\textit{thêyâki} one day  
neke\textit{thowa} (it)'s melting, thawing  
\textit{(referring to snow and ice)}  
neko\textit{ti} one  
neko\textit{tihêwa} have one \textit{an.};  
eneko\textit{tihâwa nenîchânetha}  
I have one child  
neko\textit{ti mahkahkwe} one thousand  
neko\textit{tokoni} (for/in) one day  
neko\textit{twâhkwe} one hundred  
neko\textit{twâshika} six  
neko\textit{twâshikâpitaki} sixty  
neko\textit{twâshika tathwâhkwe} six hundred  
neko\textit{tawahîne} one year  
neko\textit{kwamowa} choke  
nekwânahkwatwi it's cloudy, overcast
-nekwîkani  arm; wing
nemêtha  fish
nemêthithowa  be a member of the Fish clan; nenemêthitho  I’m Fish clan
nenamwa  recognize inan.
nenawêwa  recognize an.
nenekachiwa  shiver
nenekapenôha  screech-owl
nênekithâha  television program; (pl.:) television
nênekithâhikâni  theater, cinema
nênekwâhi  pancake
nenemehkiwa  thunder
nenemehkiwithowa  be a Thunder clan member; nenemehkiwitho  I’m Thunder clan
neniwa  man; nenîtike! (or
neniwetike! gentlemen!

OF THE SAUK LANGUAGE 87

neniwipakahâhkwâha rooster
nenohtawêwa understand an.;
kenenohtône I understand you;
âkwi nenohtônânini I don’t understand you;  kenenohtawi? do you understand me?

Nenôtêwa (or Anenôtêwa) a Native American, an Indian
nenothwa (pl.: nenothôki) cow; head of cattle; beef
nenothwiwîyâthi beef
nepachiwa be cold, get cold
nepâkani bed
nêpehe! oh, yes!; by the way
nepêwa (â/ê) sleep, go to sleep; be asleep
nepêwothêwa sleepwalk
nepi  water; nepîki in the water
nepinawachikani  water pail
nepithi  lake, pond
88 A CONCISE DICTIONARY
nepiwiwa  be wet, get wet
nepiwiwi  (it)’s wet, gets wet
nepôhiwa  have died; be dead
nepôpi  soup
nepôpinâkani  soup bowl
nepwâhkâwa  be intelligent, clever
neshkinamwa  hate, detest inan.
neshkinawêwa  hate, detest an.
neshwâshika  eight
neshwâshikâpitaki  eighty
neshwâshika tathwâhkwe  eight hundred
nethêwa (th/sh)  kill an.
nêthêwa  get well, recover
nethokoni  three days
nêthônameki  third, in third place; the third time
nethwâhkwe  three hundred
nethwâpitaki  thirty
   OF THE SAUK LANGUAGE  89
nethwawahîne  three years
nethwi  three
nethwihêwa  have three an.
nêwêwa  see an.; kapôtwe kîhnêwone  I’ll see you later (to one person); kapôtwe kîhnêwonepwa (to more than one person)
-nîchânetha  child; nenîchânethaki mâhaki  these are my children
nîhkâna  (see -îhkâna)
nikâ’nâhi  (or nikô’nâhi)  way over there
nîkânawahîne  next year
nîkâni  in future; ahead, up ahead; at the
head, in the lead

nîkâni kotakawahîne next year

nîkânipahônekeâwa drive on ahead, drive in front

nîkânithahêwa drive straight on

90 A CONCISE DICTIONARY

nîkiwa be born; îninâhi nenîki (or êhnîkiyâni) I was born at that time, on that date

Nîmahâha a Nemaha Sauk (Sac & Fox of the Missouri)

nîmiwa dance

nîmiwênei dance, a

nîna I

nînâna we (excluding you); châki

nînâna all of us

nînawethiwa be weak

nîshkitepêha lion

nîshkitepêwa be bushy-haired
nîshokoni  two days
nîshônânameki  second, in second place; the second time
nîshwâhkwe  two hundred
nîshwâpitaki  twenty
nîshwawawahîne  two years
Of the Sauk Language  

nîshwi  two
nîshwihêwa  have two an.
nîyawi  me (in oblique references)
nôhika  seven
nôhikâpitaki  seventy
nôhika tathwâhkwe  seven hundred
nômakêhe (or nômake)  in/for a little while
nômekowa  ride; be transported
nônâkanâpowi  milk; breast milk
nônâkani  breast, teat; nipple
nônêwa  give the breast to an.
nônwa  suck at the breast
nôtêhtêwi  (it)’s undercooked
nôtenwi  there’s a wind blowing
nôtenwi  wind
nôtha  (see -ôtha)
nôwîwa  go out, go outside; nôwîno! go out(side)!
92 A CONCISE DICTIONARY
nyânanokoni  five days
nyânanônânameki  fifth, in fifth place; the fifth time
nyânanwâhkwe  five hundred
nyânanwawahîne  five years
nyânanwi  five
nyânanwihêwa  have five an.
nyêwâhkwe  four hundred
nyêwâpitaki  forty
nyêwawahîne  four years
nyêwi  four
nyêwihêwa  have four an.
nyêwokoni  four days
nyêwônameki  fourth, in fourth place; the fourth time

OF THE SAUK LANGUAGE  93

Ô and Ô
ô!  (or wê!) oh!, hey! (often used if a thought occurs to you, or if you want to draw someone’s attention to something)
ôchêha  fly
ochi-  from there
ochikiwa  come from there; be descended from (an.); ___ netochiki
I’m descended from ___
ochîmikatwi  (it) comes from there;
tânahi châhi wêchîmikahki?
where does it come from?
ôchimîni oatmeal
ochimayâwîwa (on one’s right; used in the Conjunctive mood:)
wêchimayâwîchi on his/her right
ochinamachîwa (on one’s left; used in the Conjunctive mood:)
wêchinamachîchi on his/her left
ochinaowe on that side
Ochipwêwa an Ojibwa, a Chippewa
ochipyêwa (â/ê) come from there;
tânahi châhi wêchipyâyani?
where do you come from?
-ôhkometha grandmother;
nôhkometha my grandmother;
ôhkomethani his/her grandmother;
nôhko! grandma!
ohkwêha maggot
ohpwâkana pipe
ôhwâ! (or yôhwâ!) man!, what a pity! (expresses tiredness, exasperation, or sympathy)

okimâwa chief, tribal chief

Okonohômîheki Oklahoma City

omekiwa have a sore

ômîni (or ômini) blueberry

ôni and then

opishkwêthikani baking powder

OF THE SAUK LANGUAGE 95

opyêni- slowly

-ôshithema grandchild; nôshithema my grandchild; ôshithemani his/her grandchild; nôshîhi! grandchild!

oshkashîhkwêwiwa (of a female:) be a Shkasha; be a Republican;

netoshkashîhkwêwi I’m a Shkasha

oshkashîwiwa (of a male:) be a Shkasha; be a Republican;
I’m a Republican that way, in that direction, on that side you’re bothering me; don’t bother me!
receive, get inan.
receive, get an.
town, city bark-house, summer house
96 A CONCISE DICTIONARY
father; father’s brother; my father; his/her father; dad!
who’s your father?; my father is 
a Sauk, member of the Sac & Fox of Oklahoma
or of the Missouri
otôwa blood-clot
owâwani (or wâwani) egg
owîhkânemêwa have an. as a friend;
ketowîhkânemene I have you as a
friend, you’re my friend; netêpethi
owîhkânemenâni I’m glad I have
you as a friend
owîhkâniwa have a friend;
ketowîhkâni nîyawi I’m your friend
(literally, ‘you have a friend – me’);
netowîhkâni kîyawi you’re my
friend

of the Sauk Language 97
owîkiwa live there
owîyâthi (or wîyâthi) meat
owiyêha someone, somebody; anyone
Pâhkâha  a Ponca
pahkatêwa  be hungry
pahkâtowêwa  speak broken (Sauk, etc.), not speak fluently
pâhkenamwa  open inan.;
pâhkenano shkwâtêmi! open the door!
pâhkeshkêwi (it)'s opening up;
pâhkeshkêwani nehtawakayani my ears have cleared/unblocked
pahkwaya (pl.: pahkwayêki) cattail; reed mat
pahkwayikâni  cattail house, winter house
98 A CONCISE DICTIONARY
pahkwêshikani  bread, flour, dough
pâhtâshkêwa (â/ê) break down
pakahâhkwâha  chicken (also as meat)
pakahâhkwâhiwîyâthi  chicken (as
meat)

pâkahatowêwa play ball
pakamêwa hit, strike *an.*
pakânâhkwi pecan tree
pakâni pecan; nut
pakatamwa hit, strike *inan.*
pakithâhkwiwa give up; kâta
pakithâhkwiwkani! don’t give up!
pakithenamwa put down *inan.*
pakithenêwa put down, let go *an.*
pakôshi- in advance
pakwachi- wild
pakwachikâshôha wildcat
pakwachinenothwa buffalo
panakîha kernel of hominy

OF THE SAUK LANGUAGE 99

panashâha teenager
panenamwa drop *inan.; kâta*
panenâhkani! don’t drop it!
panênêhi banana
panênetamwa faint
panenêwa drop an.
paneshkamwa miss inan.; âkwi
kashkipaneshkamanini you can’t miss it
Pânîha a Pawnee
papakêhetonwa (-/e) have thin lips
papakenâwa corn bread, corn paste
papakethôha grain of popcorn
pashi not at all (with Negative mood)
pashitôha old man
pâshkethikani gun; rifle
pâshkotamôha woodpecker
patahkâpyêhikani fork
patêhi butter
100 A CONCISE DICTIONARY
pathâhkothowa have a fever
pathekwîwa get up, arise
pathetêwi  (it)’s hot
pathethowa  be hot
pâthiki  half
pâthikithenwi  (it) forks ([referring to a path or road])
Pâtôhkâha  a Comanche
pêh!  pew!
pehchimêwa  say sorry to an. ([for something said]); kepehchimene  I’m sorry (for what I said to you)
pehchitôtawêwa  say sorry to an. ([for something done]); kepehchitôtône  I’m sorry (for what I did to you)
pêhki  ([or pêhki meko])  very; very much, a lot
pêhki-  great
pêhkî’hkâ!  oh no! ([male speaking])
OF THE SAUK LANGUAGE  101
pehkikeshânâpowi  light gravy
Pehkînenîha  a Potawatomi
pêhkinenothonwa  buffalo, bison; 
buffalo meat
pêhkinenothonwiwîyâthi  buffalo meat
pêhki’shkwê!  oh no! (female speaking)
pêhkotêki  tonight
pehkotêyâwi  it’s getting dark;
ashkachîmêhi wîhpehkotêyâwi 
pretty soon it’s going to be dark
-pehkwani  back
pehkwâhki  ball
pehwapichikani  bundle
pêhkwitiyêyâhi  pin
pehtâtowêwa  make a mistake
(in speaking); kîhâchimo
pehtâtowêyâne please say
something if I make a mistake
pehtawêwa  make fire
102 A CONCISE DICTIONARY
pehtowêwa  be wrong; kepehtowe  you’re wrong (pl.: kepehtowêpwa)
pekeshêwi  it’s smoky, hazy
pekishkâtowêwa  speak awkwardly, speak in a muddled fashion
pekishkyâwi  it’s getting rough, turbulent
pêkotêhi  cowboy bread
pêkwitêhêwa  be thirsty
pemâkwapiwa  sit together, sit in a group; pemâkwapino! come sit with us!, come join us!
pemâtethiwa  be alive
pemehkânêwa  (n/sh) pass, overtake an.
pemehkêwa  (â/ê) walk by, walk past; pass by
pemenamwa  take care of inan.
pemenêwa  take care of an.
pemi- past

OF THE SAUK LANGUAGE 103

pemitêwetêhi fried bread
pemitêwi oil
pemithêwa (â/ê) fly
penahâhkwêwa (â/ê) comb one’s hair
penâwiwi it’s summer
penêwa turkey (also as meat)
penêwiwîyâthi turkey (as meat)
peninawîwa get undressed, take one’s clothes off
penôchi way out, far away, far off
penowa go home
pêpakehtôha motorcycle
pepehkêhiwa be light
pepênaki doing better
pepeshkôhkwêwa lose one’s hair, shed one’s hair
pepeshkwitepêwa  have lost one’s hair; have gone bald
104 A CONCISE DICTIONARY
Pêpîwinîkwâhita (pl.: Pêpîwinîkwâhichiki)  an Oriental, an East Asian
pepônwimahkethêhi  overshoe
pepôwi  it’s winter
peshekethiwa  deer; venison, deer meat
peshekethiwithowawa  be a member of the Deer clan; nepeshekethiwitho
I’m Deer clan
peshekethiwiwiwîyâthi  venison, deer meat
peshikâchikiwa  be cute
peshikwâchimowa  be straightforward, truthful; be speaking the truth;
nepeshikwâchimo I’m telling it as
it is

peshishketha  goose
peshiwa  bobcat
pêshkipêhi  hickory tree; hickory stick

OF THE SAUK LANGUAGE  105

peteki  back, backwards; back (in time)
peteshêwa  listen
pîchimôhi  cloth bag
pîhkôhiwa  play bingo
pîkîhiwa  play cards
pîkipotêhi  plow
pîmenihkwânikehchîpîhi  sash, yarn belt

pînikâtêwa (or pînikâtêhowa)  clean one’s feet
pîshâkani  leather, rawhide, buckskin
pîshâkaninekŵêha  bat (mammal)
pîshkênemêwa  be tired of an.
pîshkênetamwa  be tired of inan.
píshkwêthikani  baking powder
pîshkwêwa  be hoarse; lose one’s voice, have laryngitis
pîtâshkêwa (â/ê)  jump in
pîthânehkwêwa  have thin, fine hair
106 A CONCISE DICTIONARY
pîtthehkâhi  shirt
pîtthehkamwa  put on inan.
pîtikêwa  enter, come in, go in;
pîtikêno!  come in!, go on in! (pl.: pîtikêko!)
pîwâpehkwâchimôni  telephone
pîwâpehkwi  metal; iron
pîwâpehkwinîkwâkananî (pl.)  glasses, spectacles
pîwâpehkwinîkwêwa  wear glasses, spectacles
Pohîmina (or Pohîmîha)  a Czech
pôhkamâwa  plum
pôhkwiha bobwhite, quail
pôhkwikahkwănêshkêwa (â/ê) break a leg
pôhkwinekwêshkêwa (â/ê) break an arm
pônânematwi the wind has dropped
pônapanôtêwi it has stopped heating up; êshkami pônapanôtêwi the temperature’s falling
pônî- stop, cease to
pônîhkawêwa stop bothering an.; pônîhkawino! stop bothering me!
pônipahkatêwa lose one’s appetite
pôthihêwa pick up an.
pôthihtawêwa send to an.
pôthiwa get in
Pwâtîheki Friday, on Friday
pwâwathemîhtôwa be undependable,
unreliable

pwâwi- not

Pwêkeki Prague (Okla.)

pyâkimini persimmon

pyêchi- in this direction, this way, over here; pyêchiwîhpominâke! come on in and eat with us!

108 A CONCISE DICTIONARY

pyêmikatwi (it)'s coming; kêmiyâki
pyêmikatwi rain’s coming
pyêmishkwikanêthêwa (â/ê) twist one’s leg
pyêmishkwikwayawêwa have a crick in the neck
pyêmishkwinîkwêwa be cross-eyed
pyênêwa (n/sh) bring an.
pyênotamwa reach, come to inan.
pyênotawêwa reach, come to an.
pyêtânahkwatwi it’s getting cloudy
pyêtâpanwi  morning is coming
(\textit{referring to the predawn twilight})

\textbf{pyêtenamawêwa}  pass, hand \textit{an./inan.}
to \textit{an.}; \textbf{pyêtenamawino wîthakaki!}
pass me the pepper!

\textbf{pyêtenamwa}  pass, hand over \textit{inan.};

\textbf{pyêtenano thîwehtâkani!}  pass the
salt!

\textbf{OF THE SAUK LANGUAGE  109}

\textbf{pyêtenêwa}  pass, hand over \textit{an.};

\textbf{pyêteni ahpenyêki!}  pass the
potatoes!

\textbf{pyêthehkêwi}  it’s time; the time has come

\textbf{pyêtôwa}  bring \textit{inan.}

\textbf{pyêwa} (â/ê)  come; \textbf{pyâno!}  come here!
\textit{(pl.: pyâko!)}; \textbf{nîhpya}  I’ll be coming;
\textbf{kîhpya?}  are you coming?
\textit{(pl.: kîhpyâpwa?)}
SH
shâhkîwa (or ashâhkîwa)  crayfish; crab
shahkothiwa  be drained, lethargic
shâka  nine
shâkâpitaki  ninety
shâka tathwâhkwe  nine hundred
shâkwênepe mâtethiwa  be listless

110 A CONCISE DICTIONARY
shamâkanesha  soldier, serviceman
Shanahkîha  a Cherokee
Shânahpôha  a Cheyenne-Arapaho
Shânîheki  Shawnee (Okla.)
shâponikani  needle
shâpôthiwa  have diarrhea
shâshâkêha  green snake
shâshôkikomêpahône kowa  drive so fast one’s nose is whistling
shâshôshk(w)inîkwêha  an Oriental,
an East Asian

Shâwanôwa a Shawnee

shawaye (or ashawaye) long ago

Shayêna a Cheyenne

shê but

shê! say!

-shehki stomach, belly

shehkîtâkani clothing

shekâkôha onion

OF THE SAUK LANGUAGE 111

Shekâkôheki Chicago

shekâkwa skunk

shekihkanawe fifty

shekishinwa (-le) lie, recline

shekiwa urinate

shêkohamwa smash, crash into inan.

shêkohwêwa smash, crash into an.

shemekowâpikoni squash

Sheminônîheki Seminole (Okla.)
Shêmwâkeki  Shamrock (Okla.)
shêshêhkothiwa  be generous
shêshkethîha  young (unmarried) woman
shêshki  only, just
shêshkothêwa  walk
shewêna  but, nevertheless
shî!  well, what do you know!; really?
-shîkani  hip, lower back
Shimanônîha  a Seminole
112 A CONCISE DICTIONARY
shîshîpa  duck
Shîshîpêhinenîha  a Potawatomi
-shithêha  mother’s brother, (maternal) uncle; neshithêha  my uncle;
oshithêhani  his/her uncle; neshithe! uncle!
-shkasha  (pl.: -shkashêki)  fingernail, toenail; claw
Shkasha (pl.: Shkashêki) (of a male:)
Shkasha; Republican

Shkashîhkweâwa (of a female:)
Shkasha; Republican

-shkîshekwi (pl.: -shkîshekôni) eye
shkîshekwi (pl.: shkîshekôni)
waterlily seed

shkotêwi fire

shkwâtêmi door

shkwêthêha girl

shô! pew!

shôkethîha lizard

OF THE SAUK LANGUAGE 113

shôniyâhe dollar(s) (used in prices);
nethwi shôniyâhe inakitêwi
it costs three dollars

shôniyâhi money

shôniyâhikâni bank (for money)

shôshkonamwa fumble, lose hold of
inan.

shôshkwahothowawa  skate
shôshkwânehkwêwa  have smooth hair, straight hair
shôshkwitepêwa  be bald; have a shiny head (or hair)
shôshôha  hound
Shtowâteki  Stroud (Okla.)

**T and TH**

tahkâshinwa  (-/e) cool off
tahkâthenwi  there’s a cool breeze
Tâhkawêha  a Tonkawa

[114 A CONCISE DICTIONARY]

tahkepyêyâwi  (it)’s cool/cold water
tahkitepehkîwi  it’s a cool night
tahkyâwi  (it)’s (getting) cool; (it)’s gone cold (of food)
Tahokana  a Euchee/Yuchi
tâhtapakôni (pl.) lettuce
tâhtapakwi leaf
Takamithîheki Tecumseh (Okla.)
takâwi a little
takwahâni corn chops
takwahôthowa get hit, get run over
takwâkiwi it’s fall
takwanwi it’s foggy
-tâmihkani chin, jaw, jowls
 tôna? which (an.)?; where (is an.)?
tânahi? where?
tânahka? which way?, in which direction?
tânapi turnip

OF THE SAUK LANGUAGE  115
Tanathîheki Tulsa
Tanawêha a Delaware
-tânetha daughter; netânetha my daughter; otânethani his/her
daughter(s); netâhe! (or netânethe!) daughter!
tâni? which (inan.)?, what?, where (is inan.)?
tâniki? which ones (an.)?
tâninâhi? when?, at what time?
tânini? which ones (inan.)?
tanwâchipemâtethiwa be in a great mood
tâpyâna (or atâpyâna) wagon
tashîhkânowa play
tâtaki sort of, kind of
tâtепi? where to?
tâthiyâni diapers; loincloth, breechclout
tathokoni that many days
116 A CONCISE DICTIONARY
tathwawahîne that many years
tathwi, tathwi- that much, that many
tathwihêwa have that many an.;
I have six children be that many years old; he’s eighty-one years old if only; wish you were here! I sure hope so pet, dog, horse; my pet; his/her pet(s) heart strawberry ice cream; cold milk mile love an.; love you very much; do you love me?
netepânækwa (s)he loves me; pêhki
netepânâwa I love him/her a lot;
pashi tepâshichini (s)he doesn’t
love me at all
tepêhkhîwi it’s night; menwi-
tepêhkhîwi it’s a beautiful night;
nâwîtepêhkhîwi it’s the middle of
the night; kîshinâwîtepêhkhîwi it’s
late in the night; it’s after midnight
tepêhkhîwi night
tepêhkhikîshethwa moon
têpêshkamwa attain, reach inan.; turn
(number of years old); menwikenwê
êhtêpêshkamani! happy birthday!;
inoki nyêwâpitaki tathwawahîne
êhtêpêshkamâni today I turned 40
têpêthiwa be content
têpi, tôpi- enough; tôpi! (that’s) enough!
118 A Concise Dictionary
têpihêwa please an., earn the gratitude
of an.; ketêpihi thanks; I’m grateful to you (literally, ‘you please me’); ketêpihipwa I’m grateful to you (to more than one person); netêpihekwa I’m grateful to him/her têpihîpochêwa have had enough (to eat), have eaten one’s fill tepinâhi straight, straight on têpinâhi a short distance (away) têpitathwi enough (of an amount); têpitathwi thîwehtâkani? enough salt? têpwêhtawêwa believe an.; ketêpwêhtawi? do you believe me?; ketêpwêhtône I believe you; âkwi têpwêhtônânini I don’t believe you têpwêwa be right, be telling the truth; netêpwe I’m telling the truth tetepeshkwêwa be dizzy
têtepithâha  wheel, tire; bicycle, bike
tethôchîhi  trap
têwêhikana  large drum
têwehkwêwa  have a headache
thakâhkahônî  button
thakahônî  silver button
thakâki  finally; just barely
Thâkanâsha  a Briton, an Englishman
thâkichi  outside, out of doors
thâkichihêwa  (â/ê) go to the toilet; go outside; kîhthâkichiha? do you have to go to the toilet/restroom?
thâkichîwa  go to the toilet/restroom; go outside; nînthâkichi  I’ve got to go to the toilet
thakipotamwa  bite inan.;
nethakipota nînaniwi  I bit my tongue
120 A Concise Dictionary
Thâkîwa (or Othâkîwa) a Sauk, member of the Sac & Fox of Oklahoma or of the Missouri

Thâkiwâtowâta (pl.: Thâkiwâtowâchiki) speaker of Sauk

thâkiwâtowêwa speak Sauk;
kethâkiwâtowe? do you speak Sauk?; kenahithâkiwâtowe? can you speak Sauk?; nethâkiwâtowe I speak Sauk; âkwi (or pashi) thâkiwâtowêyânini I don’t speak Sauk (at all)

Thâkiwâtowêweni Sauk, the Sauk language

thâkîwiwa be a Sauk, Sac & Fox (of Oklahoma or of the Missouri);
nethâkîwi I’m a Sauk;
nethâkîwipena we’re Sauk (or, including the person talked to: kethâkîwipena)
thanakatwi (it)’s difficult, hard
thanakinâkwatwi (it) looks difficult, hard
Thanitîheki Sunday, on Sunday
thathakânehkwêwa have curly hair, kinky hair
thê! ugh!, how disgusting!
thêkikahkwanêshkêwa (â/ê) sprain one’s leg
-thekwitha father’s sister;
nethekwitha my father’s sister;
othekwithani his/her father’s sister;
nethekwithe! aunt!
thêposhkêwa (â/ê) have a flat tire
Thêshtîheki Thursday, on Thursday
thèthe cent(s) (used in prices);
shâkâpitaki shâka thêthe
inakitêwi it costs ninety-nine cents
-thethêha older brother; nethethêha my older brother; othethêhani his/her older brother; nethethe! older brother!
thethêthi hurriedly, in a hurry; thethêthi! hurry!, get a move on!
thêthi cent
thethotamwa have tuberculosis, T. B.
Thêtitîheki Saturday, on Saturday
thî! shoo!
thîkachiwa be freezing
thîkiminêha nighthawk
-thîmêha younger sibling; nethîmêha my younger sibling; othîmêhani his/her younger sibling; nethîme! little brother/sister!
thîtawi it’s sprinkling, drizziling, misty
thîthepâhkowiwa have diabetes
thîthepâhkwi  sugar
thîthethowa  have a slight burn
OF THE SAUK LANGUAGE  123
thîthwâhi  bacon
thîwanwâtêwi  (it)’s purple
thîwanwâthowa  be purple
thîwanwi  (pl.: thîwanôni)  grape
thîwehtâkani  salt
-thowânakwi  tail
 tôhkîwa  wake up; tôhkîno!  wake up!
(pl.: tôhkîko!)
-tôni  mouth
Toshtîheki  Tuesday, on Tuesday
-tôtêma  sibling; netôtêma  my sibling;
otôtêmanî  his/her sibling(s);
netôtême!  brother/sister!;  (pl.:)
netôtêmaki  my brothers and sisters;
netôtêmetike!  brothers and sisters!
wa? (or hwa?) what?

124 A Concise Dictionary

wâ! wow!, oh no!, oh my God!, woe is me! (said lightly, this expresses mild surprise; dragged out and accompanied by a look of dismay, it indicates that something’s gone badly wrong, someone’s died, or that you just feel sorry for yourself)

wâkânehkwêwa have wavy hair
wâkâshkêwa swerve
Wakîchitâha a Wichita
wâkihpeni waterlily root
wâkipehkwanêwa have a crooked back; be a hunchback
wâkithachikêwa turn (referring to a driver)
wâkithahêwa turn an. (a vehicle)
wâkîwa turn; namachiwâkîno! take a left!; mayâwiwâkîno! take a right!
wâkoshêha fox

OF THE SAUK LANGUAGE 125
wâkoshêhithowa be a member of the Fox clan; newâkoshêhitho I’m Fox clan
wânahkwîha hog-nosed snake
wanâkîwa get out of bed
wânâtethiwa be depressed
wanîhkânêwa (n/sh) forget an., put an. out of one’s mind
wanîhkâthowa forget
wanîhkêwa forget inan., put inan. out of one’s mind; newanîhke I forgot; kewanîhke? did you forget?
netâhkwowîwanîhke (or âhkowi newanîhke) I forget every time
wanithowa be lost, get lost
wâpake *(or wâpaki)* tomorrow, early tomorrow
wâpamêwa watch, observe, look at, look over *an*.
wâpamônî mirror, looking-glass
126 A Concise Dictionary
Wâpanahkîha a Delaware
wâpânehkwêwa be gray-haired
wâpanwi it’s dawn; katawiwâpanwi it’s almost daybreak
wâpatamwa watch, observe, look at, look over *inan*.
wâpâtêwi *(it)*’s light, pale, faded
wâpatônêwa *(n/sh)* show *(an./inan.)* to *an*.
wâpâthowa be light, pale, faded
wâpehpowi it’s flurrying
wâpeshkethiwa be white
wâpeshkinameshkâta (pl.: wâpeshkinameshkâchiki) a White
wâpeshkwânehkwêwa have white hair, ash-blond hair
wâpeshkyâwi (it)’s white
wâpethiwa be gray
wâpikoni pumpkin
OF THE SAUK LANGUAGE 127
wâpikonôha mouse
wâpinîkwêwa have gray eyes, steel-blue eyes
wâpitîha (or wâpitiyêha) white-tailed deer; elk; reindeer
wâpyâwi (it)’s gray
wâpihkwa louse
Washâsha an Osage
wâthâpanwi morning has broken
wâthênikani light; lightbulb; lamp; flashlight
wâthêtepehkîwi  it’s a moonlit night
wâthethikâha  sun
wâthêyâwi  it’s day, daylight; there’s light; nekotenwi êhwâthêyâki one day
wâthikînechêhi  pear
wâwanâtowêwa  speak poorly, be unable to speak the language
128 A Concise Dictionary
wâwaneshkâhiwa  be mischievous, a rascal
wâwani  (or owâwani)  egg
wâwâthêtonôki (pl.)  bolts of lightning
wâwiyâkahâtêkini wâwanani scrambled eggs
wâwiyâkatôhi  things; mess;
mêmekenano wâwiyâkatôhi! pick up (or clear up) the mess!
wâwiyâmêwa  thank an.;
kewâwiyâmene! thanks! (to one person); kewâwiyâmeneepwa! thanks! (to more than one person)

wê! (or ô!) oh!, hey! (often used if a thought occurs to you, or if you want to draw someone’s attention to something)

wê! (or wî!) gosh!, oh my! (female speaking)

wêchikethîyâki north, in the north, to the north

wêchinâwahkwêki south, in the south, to the south

wêchinowâwi (it)’s easy

wêchipakishimoki west, in the west, to the west

wêchitawi it’s wonderful; wêchitawi! great!, wonderful!

wêchiwâpaki east, in the east, to the
east
wêhkâchîha  kettle; Dutch oven
wêkonêhi?  what?; wêkonêhi châhi
mani?  what’s this?
Wêmehtekôshîha  a Frenchman
wênêha?  who?; wênêha châhi kîna?
who are you?
wênêhiwa?  who is (s)he?
Wêneshtîheki  Wednesday, on
Wednesday
wêpâhkêwa  throw an./inan.
wêpethiwa  be crazy
130 A CONCISE DICTIONARY
wêpi-  start to, begin to
Wêpipahôha  an Arapaho
wêpishkwêtêhi  sliced, light bread
wêpitheniwa  start eating
wêpwêwêkatwi  (it)’s ringing
(referring to the ear)
wêpwêwêkihêwa  turn on the ignition, start up an. (a vehicle)
wêshkihtâhi  watermelon
wêtakimowa  be cheap
wêtakitêwi  (it)’s cheap
Wêtahpahônîha  a Pueblo
wêtapaki  east, in the east, to the east
wêta’shkwe! (or wê!, wî!)  gosh!, oh my! (female speaking)
wêwenethiwa  be beautiful, pretty
wêwenetwi  (it)’s beautiful, pretty; very good
wêwêpenôni  roach, headdress
OF THE SAUK LANGUAGE 131
wêyôthêha  government agent, Indian agent
wîchi-  together, in company
wîchitêhamêwa  agree with an.;
kewîchitêhamene  I agree with you;
âkwi wîchitêhamenânînî I don’t agree with you; kewîchitêhami? do you agree with me?
wîhkômêwa invite an.;
kewîhkômene I’m inviting you; be my guest!
wîhpômêwa eat with an.
wîkamêwa like the taste of an.
wîkânwi (it) tastes good
wîkatamwa like the taste of inan.
wîkechi- carefully
wîkenwa taste good
wîkiyâpi (pl.: wîkiyâpyêni) house; building
wîkôwîwa be sleepy
132 A Concise Dictionary
wîkwâmêthiwa be greedy
wîna (s)he; it (if an. but not a person);
wênêha châhi wîna? who’s (s)he?
wînepitîhi  scallop squash
Wînepyêkôha  a Winnebago
wînethikani  dark gravy
wînwâwa  they
wîpekothiwa  be blue
wîpekwâwi  (it)’s blue
wîpekwinameshkêwa  (â/ê) have a bruise
wîpekwinîkwêwa  have blue eyes; have a black eye
wîpikanwi  arrow
wîshatêwi  it’s hot
wîshathowawa  be hot and sweaty
wîshiki-  strongly, firmly, loudly
wîshikethiwa  be strong
wîshkenôha  bird
OF THE SAUK LANGUAGE  133
wîshkopaki  cake
wîshkopâpowi  pop, soda, soft drink
wishkopetêhi  piece of candy, sweet
wishkopimina  grain of sweet corn
wîtekowa  owl
wîtamawêwa  inform, tell an.
wîtêmêwa  come/go along with, accompany an.; wîtêmino! come with me! (pl.: wîtêmiko!); kîhwîtêmene I’ll come/go with you
wîthakâhkwa  locust tree
wîthakaki  pepper
wîthakamatamwa  hurt, be hurting;
ayôhi wîthakamata I’m hurting here
wîthakanwi  (it)’s spicy
wîthakenwa  be spicy
wîtheniwa  eat, have something to eat;
âwathi mâne wîthenihkapa you should eat a lot more;
pyêchiwîthenino! come and eat!
134
wîtheniweni  food
wîtheniwinâkani  dish, plate
wîyashkâtowêwa  talk gibberish;
kâta wîyashkâtowêhkani!  don’t talk nonsense!
wîyâthi (or owîyâthi)  meat
wîyawi  him/her (in oblique references)

yá!  heavens!, oh my! (female speaking; an expression of shock)
Yochikwîka  a Northern Sauk
Yochikwîkekeki  (the former Northern Sauk settlement at Euchee Creek)
Yochikwîki  Euchee Creek
yôhwâ! (or ôhwâ!)  man!, what a pity! (expresses tiredness, exasperation, or sympathy)
English-Sauk

For more information on the individual Sauk words listed here, please consult the preceding Sauk-to-English section.
A

abandon an. nakanêwa
abandon inan. nakatamwa
able to do inan., be kashkihtôwa
able to, be nahi-
about kîwi-
absent, be inêtwa
accompany an. wîtêmêwa
acquire an. kashkihêwa
acquire inan. kashkihtôwa
act that way ishawiwa
advance, in pakôshi-
aeroplane ênithêmikahki
afraid of an., be kothêwa
afraid, be kohtâchiwa
again nâhkachi
agent, government/Indian wêyôthêha
aggressive, be koshkwâtethiwa
agree with an. wîchitêhamêwa
138 A Concise Dictionary
ahead, drive on nîkânipahônekwowa
ahead, up nîkâni
alert, be amêthiwa
alive, be pemâtethiwa
all châki, châki-
all nahkani- (of time)
all right (a)hô, haw
all!, that’s îni tathwi
all, above mâwachi
alligator kôkôtênîha
almost katawi-
along anemi-
also êwîki
and kêhi (follows first word in sentence)
and nâhka, nâhkachi
and then ôni
angry, be âhkwêwa
animal mîchipêha
another an. kotaka
another inan. kotaki

OF THE SAUK LANGUAGE 139

ant ênikonôtha
anyone owiyêha
Apache, an Apêhchîha
appetite, lose one’s pônipahkatêwa
apple meshîmina
apple tree meshîmishâhkwa
Arapaho, an Wêpipahôha,
Anêpahôha
arise pathekwîwa
arm -nekwîkani
arm, break an pôhkwinekwêshkêwa
around kîwi-
arrange inan. naheshkamwa
arrest an. meshenêwa
arrested, be meshenâthowa
arrow wîpikanwi
ashamed, be mëneshitêhêwa
Asian, an East Pêpîwinîkwâhita,
Shâshôshk(w)inîkwêha
140 A CONCISE DICTIONARY
asleep, (one’s) leg has fallen
mathânînikâpiwa
asleep, be nepêwa
asleep, be fast kehchinêpêwa
asleep, fall kîpekwashîwa
attain inan. têpeshkaîmwa
attractive, be nawênihkwêwiwa
(referring to a woman)
automobile mêhchipahôha,
âtomôpîna
Avery (Okla.) Èwîheki
away anika
awkwardly, speak pekishkâtowêwa

baby apenôhêha
back (of body) -pehkwani
back (direction) ayâpami
back from ___-ing, be âpi-
back up an. (a vehicle) ashâwithahêwa

OF THE SAUK LANGUAGE 141

back(wards) peteki
back, a while mâhiye
back, at the ahkowi, ahkowi-
back, have a crick in the
mathânipehkwânêshkêwa
back, have a crooked
wâkipehkwânêwa
back, lower -shîkani
bacon thîthwâhi
bad condition, be in ânemethiwa
bad, feel myâshitêhêwa
badger akahkwâ, mathakahkwa
bag, cloth pîchimôhi
bald, be shôshkwitepêwa
bald, have gone pepeshkwitepêwa
ball  pehkâwêhki
ball, play  pâkahatowêwa
banana  êthâwechêha, panênenêhi
bank (for money)  shônîyâhikâni
bank, on the  apatêhkîki
142 A CONCISE DICTIONARY
barely, just  thakâki
bark-house  ôtêwenikâni
bashful, be  kothethiwa
bass  machinemêtha
bat (mammal)  pîshâkaninekewêha
bath, take a  anenwîwa
bathe  anenwîwa
be (somewhere)  awiwa
beaker  kwâpahikani
beam  mehtekwi
bean  mashkochîtha
bean, green  êshkipakethita
mashkochîtha
bear  mahkwa
Bear clan, be a member of the **mahkwithowa**
beard, have a **mîshîkwêwa**
beats me! **kênemâpi**
beautiful, (it)’s **wêwenetwi**

**OF THE SAUK LANGUAGE 143**
beautiful, be **wêwenethiwa**;
**nawênihkwêwiwa (referring to a woman)**
beaver **amehkwa, omehkwa**
Beaver clan, be a member of the **amehkwithowa**
bed **nepâkani**
bed, get out of **wanâkîwa**
bedspread **akwîweni**
bee **âmôwa**
beef **nenothwa, nenothwiwîyâthi**
been ___-ing, have **âpi-**
beet(root) **mêshkwâki**
meshkochêpihkîhi
before  êyêhpwâwi- (with the Conjunctive mood)
before (in the past)  iyôwe
begin to  wêpi-
behind  ahkowi, ahkowi-
being, human  mehtothêneniwa

144 A CONCISE DICTIONARY
believe  an.  tëpwêhtawêwa
belly  -shehki
belt  kehchîpîhi
belt, do up one’s  kehchîpithowa
belt, yarn  pîmenihkwânikehchîpîhi
better  nâpi
better, doing  pepênaki
bicycle  tôtepithâha
big  kehchi-, maki-, meshi-
big, be  makekinwa
bingo, play  pîhkôhiwa
bird  wîshkenôha
bison  pêhkinenothwa
bit, quite a  nanôpehka
bite inan.  thakipotamwa
black, (it)’s  mahkatêwâwi
black, a  mahkatêha
black, be  mahkatêwethiwa
blackberry  mahkatêwimini
black-eyed pea  mahkatêwetôha

OF THE SAUK LANGUAGE  145

Blackfoot, a  Mêhkatêwikâtâta
blind, be  kekyêpîkwêwa
blink  chîpinîkwêwa
blocked, (it)’s  kekêpeshêwi
blood-clot  otôwa
bloodsucker  akashkwaya
blue jay  tîtîwa
blue, (it)’s  wîpekwâwi
blue, be  wîpekothiwa
blueberry  ômîni, ômini
boat  chîmâni
bobcat  peshiwa
bobwhite pôhkâwiha
boisterous, be koshkwâtethiwa
bone ahkâni
bony, be ahkanîhiwa
book methenahikâni
boot kênwikahkwanêyâki
mahkethêhi
born, be nîkiwa
146 A CONCISE DICTIONARY
bother an. otamihêwa
bothering an., stop pônîhkawêwa
bow mehtêha
bowl nâkâni, anâkâni
bowl, soup nepôpinâkâni
bowl, wooden mehtekwinâkâni
bowl-and-dice, play kothikêwa
box kekithechinikâni
boy kwîyethêha
brain -înêtepi
brake nakeshkêwa
brake(s), step on the nakahikêwa
bread pahkwêshikani
bread, corn papakenâwa
bread, cowboy pêkotêhi
bread, fried pemitêwetêhi
bread, sliced light wêpishkwêtêhi,
môhkomânipahkwêshikani
break a leg pôhkwikahkwanêshkêwa
break an arm pôhkwinekêshkêwa
OF THE SÀUK LÀNGUAGE 147
break down pâhtâshkêwa
breast nônâkani
breast to an., give the nônêwa
breast, suck at the nônwa
breath, be short of / out of chahchahkwinêmowa
breechclout âthiyâni
breeze, there’s a cool tahkâthenwi
bring an. pyênêwa
bring inan. pyêtôwa
Briton, a Thâkanâsha
brother, father’s -ôtha
brother, mother’s -shithêha
brother, older -thethêha
brown, (it)’s kâhpîhâtêwi
brown, be kâhpîhåthowâ
bruise, have a wîpekwinameshkêwa
brush one’s teeth kôkâpitêhowâ
buck ayâpêha
buckle up kehchîpîthowâ
148 A Concise Dictionary
buckskin pîshâkani
buckskin dress athayimekônêweni
buffalo pakwachinenothwa
buffalo pêhkinenothwa
buffalo bull kêkineshîha
bug manêtôtha
buggy nânômeshkâha
building wîkiyâpi
bull kêkineshîha
bullfrog *konwâshkêha*
bumble-bee *mahkwâmôwa*
bump into *an.* (*collide*)
mehteshkawêwa
bump into *an.* (*meet*) *nakishkawêwa*
bump into *inan.* *mehteshkamwa*
bump, have a (*on skin*) *makwîtamwa*
bundle *pehkwapichikani*
bunny *meshwêhêha*
burn, have a *atothowa*
burn, have a slight *thîthethowa*

*OF THE SAUK LANGUAGE 149* 
bushy-haired, be *nîshkitepêwa*
but *kêhi* (*follows first word in sentence*);
shê, shewêna
but of course only *mâhi* (*follows first word in sentence*)
butter *patêhi*
butterfly *mêmêkêha*
button *thakâhkahôni*
button, silver  thakahôni
buy an.  kashkihêwa
buy inan.  kashkihtôwa

C
cacao  châkanetîhi
Caddo, a  Kanakanâchîha, Kêtôha
cake  wîshkopaki
called that way, (it)’s  ishitehkâtêwi
called that way, be  ishithowa
calm down  mahkwâtapiwa
calmly  mahkwâchi-
150 A Concise Dictionary
can  kashki- (put right before verb)
can (know how to)  nahi-
Canadian River, the  Nêkawîhi
cancer  amokwîweni
candy, piece of  wîshkopetêhi
canoe  chîmâni
canteloupe  mîthechêyâhi
cap mâkohkwayi
car mēhchipahôha, âtomôpîna
card apahikani
cardinal (bird) meshkwimîna
cards, play pîkîhiwa
care of an., take pemenêwa
care of inan., take pemenamwa
care, take ahkawâpatamwa
carefully wîkechi-
carrot athâwochêpihki
carry an. on one’s back, shoulder(s) awatômêwa

OF THE SAUK LANGUAGE 151
carry inan. on one’s back, shoulder(s) awatôtamwa
cat kâshôha
catch an. meshenêwa
catch inan. meshenamamwa
catch up with an. matanêwa
cattail pahkwaya
cattail house  pahkwayikâni
cattle, head of  nenothwa
captured, be  meshenâthowâ
cease to  pôni-
cedar  (tree) meshkwaâwâhkwa
cemetery  chîpayahkyêni  (pl.)
cent  (coin)  thêthi
cent(s)  (price)  thêthe
chair  ahpapîni
Chandler (Okla.)  Chêninêheki
change  an.  (a tire or wheel)
kohkishimêwa
chat  kakanônetîtîwenî
152 A CONCISE DICTIONARY
cheap, (it)’s  wêtakitêwi
cheap, be  wêtakimowa
cheese  chîthi
Cherokee, a  Shanahkîha
chest of drawers  kekithechinikani
chest, upper  -hkâhki
Cheyenne, a Shayêna
Cheyenne-Arapaho, a Shânahpôha
Chicago Shekâkôheki
Chickasaw, a Chîkashâha
chicken pakahâhkwâha
chicken (meat) pakahâhkwâhiwîyâthi
chicken pox, have meshkwahtwiyêwa
chief, (tribal) okimâwa
child apenôha, -nîchânetha
chili chînîhi
chili pepper chîpatînôha
chin -tâmihkani
Chippewa, a Ochipwêwa
chocolate châkanetîhi
OF THE SAUK LANGUAGE 153
Choctaw, a Châkitâha
choke nêkwamowa
cinema nênekithâhikâni
city ôtêweni
clan member, fellow methawihka
clan, be a member of the Bear 
mahkwíthowá
clan, be a member of the Beaver 
amehkwíthowá
clan, be a member of the Deer 
peshékethíwíthowá
clan, be a member of the Eagle 
ketíwíthowá, mekethíwíthowá
clan, be a member of the Fish 
nemêthíthowá
clan, be a member of the Fox 
wâkoshêhíthowá
clan, be a member of the Ocean 
kehchikamîwíthowá
154 A Concise Dictionary 
clan, be a member of the Peace 
kehshêhokimâwíthowá
clan, be a member of the Potato 
ahpenîthowá
clan, be a member of the Snow
akônithowa
clan, be a member of the Thunder
nenemehkiwithowa
clan, be a member of the Warrior
manethenôkimâwithowa
clan, be a member of the Wolf
mahwêwithowa
clan; clan name mîthôni
clan feast kîkênôni, kîkênoweni
claw -shkasha
clean one’s feet pînikâtêwa,
pînikâtêhowa
clear up inan. mêmekenamwa
clever, be nepwâhkâwa
climb akôthîwa

OF THE SAUK LANGUAGE 155
climb, know how to nahâthîwa
close by kehchine
close to ashichi
close to chîki- (___-e)
clothing shehkîtâkani
cloudy, it’s nekwânahkwatwi
cloudy, it’s getting pyêtânahkwatwi
coat ahkwichipîthehkâhi
cocoa châkanetîhi
coffee mahkatêwâpowi, kâhpîhi
coffee cup kâhpîhikwâpahikani
coffee-pot chîketôhi
cold milk têhkyâki miniki
cold water, (it)’s tahkepyêyâwi
cold, (it) has gone tahkyâwi (of food)
cold, be/get nepachiwa
cold, have a akikwâpyêwa
cold, it’s kethîyâwi
collide with an. mehteshkawêwa
collide with inan. mehteshkamwa
156 A CONCISE DICTIONARY
color, (it)’s that inâtêwi
color, (it)’s the same chêwinâtêwi
color, be that inâthowa
color, be the same  

colt  

Comanche, a  

comb one’s hair  

come  

come along with  

come from there  

come in  

come on!  

come to  

come to  

comes from there, (it)  

coming, (it)’s  

company, in  

completely  

content, be  

conversation  

OF THE SAUK LANGUAGE  

cool breeze, there’s a  

cool night, it’s a  

cool off  tahkâshinwa
cool water, (it)’s  tahkepyêyâwi
cool, (it)’s (getting)  tahkyâwi
corn chops  takwahâni
corn on the cob  atâminiwîpashkwa
corn, grain of  atâmina
corn, grain of dried  methîkwa
corn, grain of sweet  wîshkopimina
corn, kernel of roast  apôthôha
cornmeal  kânimîni
cost that (an.)  inakimowa
cost, how much does (it)?  kêthôkitêwi?
cost, how much does an.?  kêthôkimowa?
costs that, (it)  inakîtêwi
cottonwood tree  mîtwîwa
cough (fitfully)  kenîkitêhêwa
could  âmi-
could be  îni yêtoke
158 A CONCISE DICTIONARY
count  akitâthowa
count *an.* **akimêwa**
count *inan.* **akitamwa**
cousin **methawihka**
cow **nenothwa**
crab **ashâhkîwa, shâhkîwa**
crank, have a **atâhkwêpithowa**
crash into *an.* **shêkohwêwa**
crash into *inan.* **shêkohamwa**
crawl around **kîyôtêwa**
crayfish **ashâhkîwa, shâhkîwa**
crazy, be **wêpethiwa**
Cree, a **Kwîha**
Creek, a **Mashkôha**
crick in the back, have a **mathânipehkwanêshkêwa**
crippled, be **myâhkethiwa**
crooked back, have a **wâkipehkwanêwa**
cross-eyed, be **pyêmishkwinîkwêwa**
crow kâkâkiwa
cry mayôwa
crying out loud!, for mîshkotâ’na!
cub, bear mahkwipanashâha
cucumber mamâkochêyâhi
cup kâhpîhikwâpahikani
Cushing (Okla.) Koshineki
cut one’s face kîshkîkwêshinwa
cut one’s hand kîshkinehkêshinwa
cut one’s leg kîshkikahkwanêshinwa
cute, be peshikâchikiwa
Czech, a Pohîmina, Pohîmîha

D
damn! chêhyê!
dance nîmiwa
dance, a nîmiweni
dark(-colored), (it) is anawâtêwi
dark(-colored), be anawâthowa
dark, it’s getting kîshkapehkotêyâwi
dark, it’s getting *pehkotêyâwi*
darkness has fallen
*kîshkapehkotêyâwi*
date, on that *îninâhi*
daughter -*tânetha*
dawn, it’s *wâpanwi*
day *kîshekwi*
day, (for/in) one *nekotokoni*
day, it’s *kîshekîwi, wâthêyâwi*
day, one *nekotenwi êhwâthêyâki*
daylight, it’s *wâthêyâwi*
days, five *nyânanokoni*
days, four *nyêwokoni*
days, that many *tathokoni*
days, that many *tathokoni*
days, three *nethokoni*
days, two *nîshokoni*
dead end *ehkwitheki*
dead, be *nepôhiwa*
deaf, be kekyêpeshêwa, kepeshêwa
OF THE SAUK LANGUAGE 161
deal, be a fair menwakimowa (an.),
menwakitêwi (inan.)
deceased person chîpaya
decent, be menwihkwêwiwa (referring
to a woman)
decent, be menwineniwiwa (referring
to a man)
deer peshekethiwa
Deer clan, be a member of the
peshekethiwithowa
deer, white-tailed wâpitîha,
wâpitiyêha
defecate mîthîwa
definitely kekyêhtenâmi,
kekyêhtenâmi-
degree (of blood), be Sauk to that
ahpîhchithâkîwiwa
Delaware, a Wâpanahkîha,
Democrat **Kîshkôha** (*male*),  
**Kîshkôhkwêha** (*female*)

Democrat, be a **kîshkôhiwa** (*male*),  
**kîshkôhkwêhiwa** (*female*)

demure, be **mahkwâtethiwa**

depart **nâkwêwa**

depressed, be **wânâtethiwa**

descended from (*an.*), be **ochikiwa**
detest *an.* **neshkinawêwa**
detest *inan.* **neshkinamwa**
diabetes, have **thîthepâhkowiwa**
diapers **tâthiyâni**
diarrhea, have **shâpôthiwa**
died, have **nepôhiwa**
difficult, (it) looks **thanakinâkwatwi**
difficult, (it)’s **thanakatwi**
dim-witted, be **kek(y)êpâtethiwa**
dip, take a **anenwîwa**
dipper  kwâpahikani
direction, in that  anemi-; otâhkwe
OF THE SAUK LANGUAGE  163
direction, in this  pyêchi-
direction, in which?  tânahka?
disgusting!, how  thê!
dish  anâkani, nâkani,
wîtheniwinâkani
disk, have a slipped
mathânithikiwêshkêwa
distance (away), a short  têpinâhi
dizzy, be  tetepeshkwêwa
doctor  mashishkinenîha
dog  anemôha
dog, (pet)  -taya
dollar(s)  shônîyâhe  (used in prices)
don’t!  kâta!
donkey  mêhkatêwîkwêha
door  shkwâtêmi
doors, out of  thâkichi
doubt about it, no *mêmêchiki*
doubt, without a *kekyêhtenâmi, kekyêhtenâmi-

164 A CONCISE DICTIONARY
dough *pahkwêshikani*
dove *mîmîwa*
drained (of energy), be *shahkothiwa*
drawer *kekithechinikani*
dream *âhpawêwa*
dress *mekôtêweni*
dressed, get *nanâhawiwa*
drink, have a *menowa*
drink, soft *wishkopâpowi*
drive fast *kekenipahônekowa*
drive in front / on ahead *nîkânipahônekowa*
drive so fast one’s nose is whistling *shâshôkikomêpahônekowa*
drive straight on *nîkânithahêwa*
drive, (go for a) *nanâhikwêhikêwa*
drizzling, it’s thîtawi
drop an. panenêwa
drop inan. panenamwa
drop off an. kwâshkwithahêwa

OF THE SAUK LANGUAGE 165

drum ahkohkwa
drum, large têwêhikana
duck shîshîpa
dumpling êshkwipenêhi
Dutch oven wêhkâchîha

E
eager, be ashkachitêhêwa
eagle ketiwa
Eagle clan, be a member of the
ketiwithowa, mekethiwithowa
ear -htawakayi
early mâmaya
early, it’s mâmayêhiwiwi
early, too mêthi
earn *an.* kashkihêwa
earn *inan.* kashkihtôwa
ears, have big makeshêwa, mamâkeshêwa

166 A Concise Dictionary
east, (in/to the) wêtapaki, wêchiwâpaki
easy, (it)’s wêchinowâwi

eat *an.* amwêwa
eat *inan.* mîchiwa
eat quietly mahkwâchithenyêwa
eat too much athâmehkonowa
eat with *an.* wîhpomêwa
eat, (have something to) wîtheniwa
eat, fail to get *an.* to ânothahêwa
eaten one’s fill, have têpikîhpochêwa
eating, start wêpitheniwa
egg owâwani, wâwani
eggs, scrambled wâwiyâkahâtêkini wâwanani
eight neshwâshika
eighteen metâthwi neshwâshika
eighty neshwâshikâpitaki
eleven metâthwi nekoti

OF THE SAUK LANGUAGE 167

elk meshêwêwa, wâpitîha, wâpitiyêha

elk, male ayâpêha

elm tree anîpi

embarrassed, be mêneshitêhêwa

encounter an. nakishkawêwa

energy, be full of ayîkwâmîwa

Englishman, an Thâkanâsha

enjoy inan. matâkwênetamwa

enough têpi, têpi-

enough (of an amount) têpitathwi

enough (to eat), have had têpikîhpochêwa

enough!, that’s îni!

enter pîtikêwa
entertainment going on, there’s mâmatânahkiwiwi entrails -nakeshi Euchee Creek Yochikwîki Euchee, a Tahokana 168 A CONCISE DICTIONARY evening, it’s anâkwiwi exactly kwîyena expensive, (it)’s too athâmakitêwi expensive, be too athâmakimowa explain (it) to an. kehkinôhamawêwa explain inan. kehkinôhamwa eye -shkîshekwi eye, have a black wîpekwinîkwêwa eyes, have big mamâkinîkwêwa eyes, have black/dark/brown mahkatêwinîkwêwa eyes, have blue wîpekwinîkwêwa eyes, have gray/steel-blue wâpinîkwêwa
eyes, have kind  keshâchinîkwêwa
eyes, have mean  myâshinîkwêwa
eyes, have red/sore/bloodshot  meshkwinîkwêwa
eyesight, have bad  myânâpiwa
eyesight, have good  menwâpiwa

OF THE SAUK LANGUAGE  169

F
face, cut one’s  kîshkîkwêshinwa
face, wash one’s  kethîkwêwa
faded, (it)’s  wâpâtêwi
faded, be  wâpâthowa
faint  panênetamwa
fall (over/down)  kîpithêwa
fall asleep  kîpekwashiwia
fall, it’s  takwâkiwi
fangs, bare one’s  âhkwâpitêwishimowa
far away/off  penôchi
fast kekeni, kekeni-
fast asleep, be kehchinepêwa
fast, (it)’s going too aniwâshkêwi
fat, be anakwiwa
father -ôtha
fear an. kothêwa
feast kîkênôni
170 A Concise Dictionary
feast, clan kîkênôni, kîkênoweni
feather mîkona
feet, clean one’s pînikâtêwa,
pînikâtêhowa
fetch an. nânêwa
fetch inan. nâtwa
fever, have a pathâhkothowa
fidget chîchîpapithowa
fifteen metâthwi nyânanwi
fifth nyânanônânameki
fifty shekihkanawe
fight mîkâtîwaki (pl.)
fill up an. ahkwâwishimêwa
finally kesheshashîpi, thakâki
find an. mehkawêwa
find inan. mehkamwa
fine menwi-
fine, be menwipemâtethiwa
fingernail -shkasha
finish ___-ing kîshi-
OF THE SAUK LANGUAGE 171
finished with inan., be kîshîhkamwa
fire shkotêwi
fire, make pehtawêwa
firewood, get/fetch manethêwa
firmly wîshiki-
first mehtami
fish nemêtha
Fish clan, be a member of the
nemêthithowawa
five nyânanwi
five an., have nyânanwihêwa
fix inan. kashkihtôwa
flashlight wâthênikani
flat tire, have a thêposhkêwa
flour pahkwêshikani
fluently, not speak pahkatowêwa
flurrying, it’s wâpehpowi
fly pemithêwa
fly (insect) ôchêha
foggy, it’s takwanwi
172 A Concise Dictionary
follow an. nâkanêwa
follow inan. nâkatamwa
food wîtheniweni
food at a (clan) feast kîkênôni
foot -hkâchi
forest, in the mehtekwahkîhkîki
forget wanîhkâthowa
forget an. wanîhkânêwa
forget inan. wanîhkêwa
fork patahkâpyêhikani
forks, (it) pâthikithenwi
forty nyêwâpitaki
four nyêwi
four an., have nyêwihêwa
fourteen metâthwi nyêwi
fourth nyêwônamekeki
fox wâkoshêha
Fox clan, be a member of the
wâkoshêhithowa
freezing, be thîkachiwa
Frenchman, a Mêmehtekôshîha,
Wêmehtekôshîha
fresh, (it)’s ashkikenwi
fresh, be ashkikiwa
Friday, on Pwâtîheki
friend -îhkâna
friend, have a owîhkâniwa
friend, have an. as a owîhkânemêwa
friendly, be keshâtethiwa
frightened of *an.*  **kothêwa**
frightened, be **kohtâchiwa**
frog **konwâshkêha**
front, drive in **nîkânipahônekekowa**
frustrated, be **meshkwîkitêhewa**
full (*from eating*), be **kîhpochêwa**
fumble **shôshkonamwa**
funny, be **ênikitêhêwa**
furry, be **mîthethiwa**
further away **anika**
future, in **nîkâni**

**174 A CONCISE DICTIONARY**
fuzzy-faced, be **mîshîkwêwa**

**G**

ggee whiz!  **chîhwî!**, **chîhwê!**
generous, be **shêshêhkothiwa**
German, a **Chêmanîha**
get *an.*  **otehtenêwa**
get *an.*, go **nânêwa**
get in  pôthiwa
get inan.  otehtenamwa
get inan., go  nâtwa
get out of bed  wanâkîwa
get out/off  kwâshkwithahowa
get up  pathekwîwa
ghost  chîpaya
gibberish, talk  wîyashkâtowêwa
girl  shkwêthêha
give (an./inan.) to an.  mînêwa
give up  pakîthâhkwiwa
glad, be  mîshâtênemowa

OF THE SAUK LANGUAGE  175
glass  môtâhi
glass, drinking  môtâhi
glasses  pîwâpehkwinîkwâkanani (pl.)
glasses, wear  pîwâpehkwinîkwêwa
glove  menechîha
go  nâkwêwa
go (somewhere)  kîweshkêwa
go ahead! *meshe meko!*
go along with *an. wîtêmêwa*
go *an.*, let *pakithênêwa*
go and ___ *mawi-*
go for a walk *kîyothêwa*
go home *penowa*
go in *pîtikêwa*
go on a journey *kîweshkêwa*
go out(side) *nôwîwa*
go outside *thâkichihêwa, thâkichîwa*
go there *ihêwa*
go to the toilet *thâkichihêwa,*
*thâkichîwa*

176 A **Concise Dictionary**
goat *ânetehkwa*
god *manetôwa*
going, (it) stops *nakeshkêwi*
gone and ____, have *âpi-*
gone, be *inêtwa*
good *menwi-*
good, (it)’s menwikenwi
good, (it)’s very wêwenetwi
good, be menwineniwiwa (referring to a man), menwihkwêwiwa (referring to a woman)
good, for âhpechi, âhpechi-
good-looking, be menwinâkothiwa
goods machâhîni
goose peshishketha
goosebumps, have mammahkinameshkêwa
gosh! kâ! (male speaking), wê!, wî!, wêta’shkwê! (female speaking)
grab an. meshenêwa

OF THE SAUK LANGUAGE 177

grab inan. meshenamwa

gradually êshkami

grandchild -ôshithema

grandfather -meshômetha

grandmother -ôhkometha
grape thîwanwi
gratitude of an., earn the têpihêwa
grave chîpayiwânakwi
graveyard chîpayahkyêni (pl.)
gravy, dark wînethikani
gravy, light pêhkikeshânâpowi
gray, (it)’s wâpyâwi
gray, be wâpethiwa
gray-haired, be wâpânehkwêwa
great kehchi-, meshi-, pêhki-
great deal, a nanôpehka
greedy, be ayîkwâmethiwa,
wîkwâmethiwa
green eyes, have ashkipakinîkwêwa
green, (it)’s ashkipakyâwi

178 A CONCISE DICTIONARY
green, be ashkipakethiwa
greens êshkipakyâkini (pl.)
group, sit in a pemâkwapiwa
guess so îni yêtoke
gun pâshkethikani

H

hail is coming down methihkwiwi
hair -înethani (pl.)

hair, comb one’s penahâhkwêwa

hair, have black / dark brown
mahkatêwânehkwêwa

hair, have curly/kinky
thathakânehkwêwa

hair, have long kakânôhkwêwa

hair, have lost one’s
pepeshkwitepêwa

OF THE SAUK LANGUAGE 179

hair, have blond / fair / light brown
athâwânehkwêwa

hair, have red/chestnut
meshkwânehkwêwa
hair, have shiny shôshkwitepêwa
hair, have smooth/straight shôshkwânehkwêwa
hair, have thick kehpakânehkwêwa
hair, have thin/fine pîthânehkwêwa
hair, have wavy wâkânehkwêwa
hair, have white/ash-blond wâpeshkwânehkwêwa
hair, lose/shed one’s pepeshkôhkwêwa
hair, strand of -înethi
haircut, get a môshowa
haircut, give an. a môshonêwa
hairy, be mîthethiwa
half pâthiki
half a year âpehtawawahîne
180 A CONCISE DICTIONARY
half-blood, be a âpehtawethîhiwa
hand -nehki
hand an./inan. to an. pyêtenamawêwa
hand over *an.* pyêtenêwa
hand over *inan.* pyêtenamwa
hand, cut one’s kîshkinehkêshinwa
handkerchief môshwêhi
hands, wash one’s kôkinechêwa
handsome, be nawênineniwiwa
hard, (it) looks thanakinâkwatwi
hard, (it)’s thanakatwi
hardly! êshina!
hat mâkohkwayi
hate *an.* neshkinawêwa
hate *inan.* neshkinamwa
have ___-ed (*done something*) kîshi-
have *an.* athêwa
have *inan.* ahtôwa
hawk kêhkêhkwa
hazy, it’s pekeshêwi

OF THE SAUK LANGUAGE 181

he wîna
head -îshi
head of hair -înethani (pl.)
head, at the nîkâni
head, have a shiny shôshkwitepêwa
headache, have a têwehkwêwa
headdress môshwêni, wêwêpenôni
hear an. kâshkehtawêwa
hear inan. kâshkehtamwa
heart -têhi
heating up, it has stopped
pônapanôtêwi
heating up, it’s apanôtêwi
heavens! yâ! (female speaking)
heavy, be kothekwanwa
heck no! âkwi châhi!
hello! (a) hô!
help an. athemihêwa
help out athemihiwêwa
help yourself! meshe meko!
182 A CONCISE DICTIONARY
helpful, be keteshkethiwa
her wîyawi (in oblique references)
here ayôhi
here, over pyêchi-
hey! nahi, ô!, wê!,
hi! (a)hô!
hickory tree/stick pêshkipêhi
hide an. kahkinêwa
hide inan. kahkitôwa
hill, large makwahkiwi
him wîyawi (in oblique references)
hip -shîkani
Hispanic, a Mêhikôha
hit an. pakamêwa
hit inan. pakatamwa
hit, get takwahôthowa
hoarse, be pîshkwêwa
hoe monahâkani
hog kôhkôsha
hold of inan., lose shôshkonamwa
OF THE SAUK LANGUAGE  183
home -îki
home, go penowa
hominy, kernel of panakîha
honey âmôwi
honorable, be menwineniwiwa
(referring to a man),
menwihkwêwiwa (referring to a woman)

hope so, I sure tawânahi kêhtena
horse nêkatôshkashâha
horse, (pet) -taya
hot and sweaty, be wîshathowa
hot, (it)'s pathetêwi
hot, be pathethowa
hot, it’s wîshatêwi
hound shôshôha
house -îki; wîkiyâpi
house, summer ôtêwenikâni
house, winter pahkwayikâni
how many an.?, have kêthwihêwa?
how many years ago?  kêthwawahîne?
how many years old?, think an. is  kêthwipepônwênemêwa?
how many?  kêthwi?
how much does (it) cost?  kêthôkitêwi?
how much does an. cost?  kêthôkimowa?
how much?  kêthwi?
how old?, an. is  kêthwipepônwêwa?

huh?!  kashinâkwa!

human being  mehtothêneniwa
hunchback, be a  wâkipehkwanêwa
hundred, eight  neshwâshika

184 A CONCISE DICTIONARY

tathwâhkwe

hundred, five  nyânanwâhkwe
hundred, four  nyêwâhkwe
hundred, nine  shâka tathwâhkwe
hundred, one  nekotwâhkwe
hundred, seven  nôhika tathwâhkwe
hundred, six  nekotwâshika
tathwâhkwe
OF THE SAUK LANGUAGE 185
hundred, three nethwâhkwe
hundred, two nîshwâhkwe
hungry, be pahkatêwa
hurry up kekenâtethiwa
hurry, in a thethêthi
hurt(ing, be) wîthakamatemwa
husband -nâpêma

I
I nîna
ice methihkwa
ice cream ăshkwîmi, êshkwîmi,
têhkyâki miniki
icy, it’s methihkwiwi
idiot, be an kek(y)êpâtethiwa
if only tawânahi
ignition, turn off the âhtêthahêwa
ignition, turn on the wêpwêwêkihêwa
ill, be âhkomatamwa

Illinois, an Mashkotêwa

186 A CONCISE DICTIONARY

impatient to, be ashkachi-
impatient, be ashkatethiwa

Indian Springs (Okla.) Êthîhinâki

Indian, an Anenôtêwa, Nenôtêwa

infection, have an makwîtamwa

inflammation, have an

meshkwinameshkêwa

inform an. wîtamawêwa

inner nâmeki, nâmeki-
insect kîyôtâta

inside, on the nâmeki, nâmeki-
intelligent, be nepwâhkâwa

intestines -nakeshi

invite an. wîhkomêwa

Iowa, an Âyohôwêwa

Irishman, an Kêtakîkwêha

iron pîwâpehkwi
irregular, (it)’s myânâshkêwi (referring to the heart)
it wîna (if an. but not a person)

OF THE SAUK LANGUAGE 187
Italian, an Kêtakinechêha
item awahîni

J
jaw -tâmihkani
jay, blue tîtîwa
jog kehchipenowa
journey, go on a kîweshkêwa
jowls -tâmihkani
jump in pîtâshkêwa
just ishe, shêshki

K
Kaw, a Akâtha
kerchief môshwêhi
ketchup kechapi
kettle  wêhkâchîha
kettle, old-style  ahkohkwâ
Kickapoo, a  Kîkâpôwa
188 A CONCISE DICTIONARY
kidney failure, have a  kepishêwa
kill  an.  nethêwa
kind of  tâtaki
kind, be  keshâtethiwa
Kiowa, a  Kâyowâha
Kîshkôha  Kîshkôha (male),
Kîshkôhkwêha (female)
Kîshkôha, be a  kîshkôhiwa (male),
kîshkôhkwêhiwa (female)
kitten  kâshôhêha
knee  -chîkwani
knife  mâtethi
know (inan.)  kehkênetamwa
know  an.  kehkênemêwa
know how to  nahi-
knowledgeable, be  nahâtethiwa
ladle kwâpahikani
lake nepithi
OF THE SAUK LANGUAGE 189
Lakota, a Ashâha
lamp wâthênikani
lard kôhkôshipemitêwi
large kehchi-, maki-, meshi-
large, be makekinwa
laryngitis, have pîshkwêwa
last ahkowi, ahkowi-
last, at kesheshashîpi
late, it’s ashkachîhiwiwi
later on kapôtwe
lazy, be nânîkihtôhiwa
lead, in the nîkâni
leaf tâhtapakwi
learn, be slow to kepâtethiwa
leather pîshâkani
leave nâkwêwa
leave an. nakanêwa
leave inan. nakatamwa
leech akashkwaya
left namachi-

190 A CONCISE DICTIONARY
left, on one’s ochinamachîwa (used in the Conjunctive mood)
left, to/on the namachîneki
leg has fallen asleep, (one’s)
mathânínikâpiwa
leg, break a pôhkwikahkwanêshkêwa
leg, cut one’s kîshkikahkwanêshinwa
leg, dislocate one’s kahkachikanêthêwa
leg, have a swollen makwikanêwa
leg, sprain one’s thêkikahkwanêshkêwa
leg, twist one’s pyêmishkwikanêthêwa
legging matetêhi
lemon êthâwâki êthâwâhi
let go an. pakithenêwa
let out an. kwâshkwithahêwa
lethargic, be shahkothiwa
OF THE SAUK LANGUAGE 191
lettuce meshwêhiwîtheniweni,
tâhtapakôni (pl.)
lie shekishinwa
lie in the water kekôpyêshinwa
light wâthênikani
light, (it)’s wâpâtêwi
light, be pepehkêhiwa
light, be (bright) wâpâthowa
light, there’s wâthêyâwi
lightbulb wâthênikani
lightning, bolts of wâwâthêtonôki (pl.)
like an. menwênemêwa
like an., would natawênemêwa
like inan., would natawênetamwa
like the taste of *an*. **wîkamêwa**
like the taste of *inan*. **wîkatamwa**
lion **nîshkitepêha**
lion, mountain **kênwâthowêha**
lips, have thick **kehpaketonwa**
lips, have thin **papakêhetonwa**

**192 A CONCISE DICTIONARY**

listen **petheshêwa**
listless, be **shâkwênenepemêtethiwa**
little by little **êshkami**
little, a **anehkîhi, takâwi**
live there **owîkiwa**
liver **-hkoni**
lizard **shôkethîha**
locust tree **wîthakâhkwa**
log **mehtekwi**
loincloth **âthiyâni**
lonesome, be **kîwâtethiwa**
long ago **ashawaye, shawaye**
long for *an*. **kwînomêwa**
look at/over an. wâpamêwa
look at/over inan. wâpatamwa
look for an. natonêhwêwa
look for inan. natonêhamwa
look like that ishinâkothiwa
look out ahkawâpatamwa
look well menwinâkothiwa

OF THE SAUK LANGUAGE 193

looks like, it mehtôchi
lose hold of inan. shôshkonamwa
lose one’s hair pepeshkôhkwêwa
lose one’s voice pîshkwêwa
lost, be/get wanithowaw
lot, (it)’s a mânetwi
lot, a mâne, pêhki
lot, be a mânêwa
loudbly wîshiki-
louse wâpihkwa
love an. tepânêwa
maggot ohkwêha
maize, kernel of atâmina
make inan. kashkihtôwa
man neniwa
man! ôhwâ!, yôhwâ!
man, old pashitôha
manner, in that ishi-
194 A CONCISE DICTIONARY
many an., have that tathwihewa
many, that tathwi, tathwi-
maple syrup menêshishi
marrow -îpikani
mat, reed pahkwaya
maybe mêkwêhe
me nîyawi (in oblique references)
mean, be machawîyêhiwa
means, (it) ishiwêpikenwi,
ketômikatwi
measles, have meshkwawhtwiyêwa
meat  owîyâthi, wîyâthi
meat, buffalo  pêhkinenothwa, pêhkinenothwiwîyâthi
meat, deer  peshekethiwa, peshekethiwiwîyâthi
medicine  nâtawinôni
Meeker (Okla.)  Mîkêheki
meet  an.  nakishkawêwa

OF THE SAUK LANGUAGE  195
melting, (it)'s  nekethowâ (referring to snow and ice)
Menominee, a  Manôminîha, Menâminîha
merely  ishe
Mesquakie, a  Meshkwahkîha, Êshkwîha
mess  wâwiyâkatôhi
metal  pîwâpehkwi
Mexican, a  Mêhikôha
Miami (Okla.)  Mayêmîheki
Miami, a Mayêmîha
middle of, mid- nâwi-
mile tepahikane
milk soup minikâpowi
milk, (breast) nônâkanâpowi
milk, (commercial) miniki
milk, cold têhkyâki miniki
mind, put an. out of one’s wanîhkânêwa

196 A Concise Dictionary
mind, put inan. out of one’s wanîhkêwa
mirror wâpamôni
mischievous, be wâwaneshkâhiwa
miserly, be maninâwêthiwa
miss an. kwînomêwa
miss inan. paneshkamwa
mistake, make a pehtâtowêwa
(in speaking)
misty, it’s thîtawi
moccasin athayimahkethêhi
mockingbird  châkênâtowêha
moment ago, a  keyêchîhi
moment, in a  keyêchîhi
Monday, on  Manitîheki
money  shônîyâhi
month  kîshethwa
mood, be in a great
tanwâchipemâtethiwa
moon  tepehkîshethwa
moonlit night, it’s a  wâthêtepehkîwi
OF THE SAUK LANGUAGE  197
moose  môthwa, meshêwêwa
more  âwathî, âwathi-
more or less  meshênahi
morning has broken  wâthâpanwi
morning is coming  pyêtâpanwi
(referring to the predawn twilight)
morning, in the  kekisheyêpa
mortal, a  mehtothêneniwa
mother  -kya
mother’s sister  -kîha
motorcycle  pêpakehtôha
mountain  makwahkiwi
mouse  wâpikonôha
moustache, have a mîthetonwa
mouth  -tôni
mouth, have a big/large makânaketonwa
mouth, have a small chak(ânak)etonwa
movie  mêmâchîha
198 A Concise Dictionary
much, that  tathwi, tathwi-
mule  mêmâkeshêha, mîyôna
muskrat  ashashkwa
mustard  mashteti

N
name  -îthôni
Native American, a  Anenôtêwa
Navajo, a Mêshenâthota near ashichi; chîki- (___-e)

nearby kehchine

nearly ashichi

neck -hkwêkani

neck, have a crick in the pyêmishkwikwayawêwa

need an. natawênemêwa

need inan. natawênetamwa

needle shâponikani

Nemaha Sauk, a Nîmahâha

OF THE SAKU LANGUAGE 199

never âkwi nanâshi (with Negative mood)

nevertheless shewêna

new, (it)’s ashkikenwi

new, be ashkikiwa

night tepehkwi

night, it’s tepehkîwi

night, it’s a cool tahkitepehkîwi
night, it’s a moonlit wâthêtepehkîwi
nighthawk thîkiminêha
nine shâka
nineteen metâthwi shâka
ninety shâkâpitaki
nipple nônâkani
no âkwi
no way! âkwê!
nodding off, keep kîhkîpekwashiwa
nonsense, talk wîyashkâtowêwa
noon, it’s nâwahkwêwi
north, (in/to the) wêchikethîyâki
200 A CONCISE DICTIONARY
nose -hkiwani
nose, have a big makikomêwa
nose, have a small chakikomêwa
nosebleed, have a meshkowikomêwa
not pwâwi-; âkwi (with Negative mood),
awita (with Conditional and Potential moods), kâta (with Prohibitive mood)
not at all  **pashi** *(with Negative mood)*
not much  **âkwi mâne**
nothing  **âkwi (châhi) kêkôhi**
now  **îni**
nut  **pakâni**

O'clock, it’s ___ **-kanâkîhiwi** *(preceded by a numeral)*

oatmeal  **ôchimîni**
observe  **an. wâpamêwa**
observe  **inan. wâpatamwa**

obstinate, be  **kashkatethiwa**

Ocean clan, be a member of the  **kehchikamîwi**

ocean  **kehchikamîwi**

Ocean clan, be a member of the  **kehchikamîwithowa**
ocher  **anamona, anemona**

often  **âpehe**

oh dear!  **chîhwî!, chîhwê!**
oh my God! ʷâ!
oh my! ʷâ! (male speaking),
wêta’shkwê!, wê!, wî!, ʷâ! (female speaking)
oh no! ï!, ʷâ!; kî’hkâ!, pêhkî’hkâ!
(male speaking), ki’shkwê!,
pêhki’shkwê! (female speaking)
oh! ô!, wê!
oil  pemitêwi
Ojibwa, an  Ochipwêwa
okay  (a)hô, haw
Oklahoma City  Okonohômîheki
old man  pashitôha
old, (it)’s  kehchikenwi

202  A CONCISE DICTIONARY
old, (it)’s getting  kêhtêkenwi
old, an. is how?  kêthwipepônwêwa?
old, be  kehchikiwa, kehkyâhiwa
old, be that  ahpîhchikiwa
once  nekotenwi
one nekoti
one an., have nekotihêwa
onion shekâkôha
only shêshki
oops! chê!
open inan. pâhkenamwa
opening up, (it)’s pâhkeshkêwi
orange êthâwâhi
orange, (it)’s athâwâwi
orange, be athâwethiwa
Oriental, an Pêpîwinîkwâhita,
Shâshôshk(w)inîkwêha
Osage, an Washâsha
other an. kotaka
other inan. kotaki
OF THE SAUK LANGUAGE 203
Oto, an Matôtata
otter ketetêwa
ouch! atwê! (or atiyâ!)
out, go nôwîwa
outside thâkichi
outside, go thâkichihêwa, thâkichîwa
over there înahi, îtepi
over there, a little way kehchine
over there, way anikâ’nâhi (or
nikô’nâhi)
overcast, it’s nekwânahkwatwi
overshoe pepônwimahkethêhi
overtake an. matanêwa
overtake an. pemehkânêwa
overweight, be kothekwanwa
owl wîtekowa

P
pail, water nepinawachikani
204 A CONCISE DICTIONARY
paint, ceremonial anamona (or
anemona)
pale, (it)’s wâpâtêwi
pale, be wâpâthowa
pancake nênekwâhi
panties nâmekikepwitîhi
paper methenahikani
partner, female (wife) -ehkwêyôma
pass an. (overtake) pemehkânêwa
pass an. (hand over) pyêtenêwa
pass an./inan. to an. pyêtenamawêwa
pass by pemehkêwa
pass inan. (hand over) pyêtenamwa
past pemi-
past, in the iyôwe
paste, corn papakenâwa
path myêwi
Pawnee, a Pânîha
pea anechîmini
pea, black-eyed mahkatêwetôha

OF THE SAUK LANGUAGE 205
Peace clan, be a member of the
keshêhokimâwithowa
peach mîthechêha
peach-colored, (it)’s mîthechêhâtêwìi
peach-colored, be mîthechêhâthowâ
pear kênôchêha, wâthikînechêhi
pecan pakâni
pecan tree pakânâhkwi
Peoria, a Mashkotêwâ
pepper wîthakaki
persimmon pyâkimini
pet -taya
pete’s sake!, for mîshkotâ’na!
pew! pêh!, shô!
phlegm akikwâha
pick up an. pôthihêwa
pick up inan. atâhpenamwa,
mêmekenamwa
pig kôhkôsha, kôhkôshêha
pigeon mîmîwa
206 A CONCISE DICTIONARY
pin pêhkwitiyêyâhi
pine for an. kwînomêwa
pink, (it)’s meshkopâtêwi
pink, be meshkopâthowa
pipe ohpwâkana
pitiful, be ketemâkethiwa
pity!, what a ôhwâ!, yôhwâ!
place, in fifth nyânanônânameki
place, in fourth nyêwônânameki
place, in second nîshônânameki
place, in third nêthônânameki
plate wîtheniwinâkani
play tashîhkânowa
play ball pâkahatowêwa
play bingo pîhkôhiwa
play bowl-and-dice kothikêwa
play cards pîkîhiwa
please an. têpihêwa
plow pîkipotêhi, monahâkani
plum pôhkamâwa

OF THE SAUK LANGUAGE 207
point, at some kapôtwe
point, it’s up to that ahpîhchikenwi Ponca, a Pâhkâha pond nepithi poor, be ketemâkethiwa pop wîshkopâpowi popcorn, grain of papakethôha porcupine akâkwa pork kôhkôsha, kôhkôshiwîyâthi possum êyênîha postcard apahikani potato ahpennyâ Potato clan, be a member of the ahpennyâthowa Potawatomi, a Pehkînenîha, Shîshîpêhinenîha potbelly, have a makechêwa pothook akôchikani pouring, it’s kehchikemiyâwi 208 A CONCISE DICTIONARY powder, baking opishkwêthikani,
pishkwêthikani
powwow is taking place, a
mâmatânahkiwiwi
Prague (Okla.) Pwêkeki
prairie mashkotêwi
Prairie tribe, a member of any
Mashkotêwineniwa
pray mamâtomomowa
pretty, (it)'s wêwenetwi
pretty, be wêwenethiwa
price, be at a good menwakimowa (an.),
menwakitêwi (inan.)
probably meshênahi
proud, be mîshâtênememowa
provided mâhi (follows first word in sentence)
Pueblo, a Wêtahpahônîha
pull an. atâhpahonêwa
pull inan. atâhpahotôwa
 OF THE SAUK LANGUAGE  209
pumpkin  wâpikoni
punctually  kwîyena
pupil  kêkyêhkimâthota
puppy  anemôhêha
purple, (it)’s  thîwanwâtêwi
purple, be  thîwanwâthowa
push an.  kâtenêwa
push inan.  kâtenamwa
put an. in place  athêwa
put down an.  pakithenêwa
put down inan.  pakithenamwa
put on inan.  naheshkamwa
put on inan.  pîthehkamwa

Q
quail  pôhkwîha
Quapaw, a  Kwâpâha
quick to react, be  amêthiwa
quick, be  kekenâtethiwa
quickly  kekeni, kekeni-
quick-tempered, be *meshkwîkitâthowa*
quiet!, (be) *mahkwâchi!*
quietly *mahkwâchi-

R
rabbit *meshwêha*
raccoon *êthepana*
radish *meshkochêpihki*
rain *kêmiyâki*
raincoat *kemiyânipîthehkâhi*
raining, it’s *kemiyâwi*
rascal, be a *wâwaneshkâhiwa*
rash, have a *meshkwinameshkêwa*
raspberry *kakâwimini*
rat *mahkwiwâpikonôha*
rattlesnake *nâtowêha*
rawhide *pîshâkani*
reach *an.* *pyênotawêwa*
reach *inan.* *pyênotamwa,*
têpeshkamwa
OF THE SAUK LANGUAGE 211
read nâpâtotathowa
read inan. nâpâtotamwa
ready, get nanâhawiwa
ready?, let’s go! nahi
really kekyêhtenâmi, kekyêhtenâmi-
really? shî!
receive an. otehtenêwa
receive inan. otehtenamwa
recline shekishinwa
recognize an. nenawêwa
recognize inan. nenamwa
recollect mehkwitêhêwa
record inan. anepyêhamwa
recover nêthêwa
red, be meshkothiwa
red, (it)’s meshkwâwi
reindeer wâpitîha, wâpitiyêha
related to an., be chînawêmêwa
remember mehkwitêhêwa
remember an. mehkwênemêwa
212 A Concise Dictionary
remember inan. mehkwênetamwa
Republican Shkasha (male), Shkashîhkwêwa (female)
Republican, be a oshkashîwiwa (male), oshkashîhkkwêwiwa (female)
reserved, be mahkwâtethiwa
rest, take a âkwapiwa
return, in âshitami
reverse, get an. into ashâwithahêwa
rice, grain of manômini
rich, be manâtethiwa
ride nômekekowa
rifle pâshkethikani
right mayâwi-
right, be têpwêwa
right!, that’s îni kohê!
right, on one’s ochimayâwîwa (used in
the Conjunctive mood
right, to/on the mayâwîneki
OF THE SAUK LANGUAGE 213
ringing, (it)’s wêpwêwêkatwi
(referring to the ear)
roach wêwêpenôni
road myêwi
robe akwîweni
rock atheni
rooster neniwipakahâhkwâha
rough, it’s getting pekishkyâwi
rowdy, be koshkwâtethiwa
run kehchipenowa
run fast aniwithêwa
run fast, be able to nahaniwithêwa
run over, get takwahôthowa

S
Sac & Fox (of Oklahoma or of the Missouri), be a thâkîwiwa
Sac & Fox of Oklahoma or of the Missouri, member of the Othâkîwa, Thâkîwa sad!, how kîthâchi!

214 A CONCISE DICTIONARY

sad, be kîthâchitêhêwa, myâshitêhêwa
sale, put up an./inan. for natawatâwêwa
salt thîwehtâkani
sand nêkawi
sash pîmenihkwânikehchîpîhi
Saturday, on Thêtitîheki
saucer chêhêshkyâhi
Sauk (language, the) Thâkiwâtowêweni
Sauk, a Othâkîwa, Thâkîwa
Sauk, a Nemaha Nîmahâha
Sauk, a Northern Êshkwîha, Yochikwîka
Sauk, a Southern Nêkawîha
Sauk, be a thâkîwiwa
Sauk, be three-quarters
katawîchâkîthâkîwiwa
Sauk, fellow methawihka
Sauk, speak thâkiwâtowêwa

OF THE SAUK LANGUAGE 215
Sauk, speaker of Thâkiwâtowâta
say ketowa
say (something) âchimowa
say so iwa
say sorry to an. pehchimêwa (for something said)
say sorry to an. pehchitôtawêwa (for something done)
say that ihketowa
say that way inowêwa
say to an. inêwa
say! shê!
says, (it) ketômikâkatwi
scalp -îshehkwâyi
scalp-lock môshônî
scared, be kohtâchiwa
scatter-brained, be
kwahkwâpitanekowa
school kekyêhkîmâthohikâni
schoolhouse kekyêhkîmâthohikâni
216 A CONCISE DICTIONARY
scissors môshwâkani
scoop kwâpahikâni
scorpion chîkânôwêha
screech-owl nenekapenôha
sea kehchikamîwi
seat belt, fasten one’s kehchîpîthowâ
second nîshônameki
see an. nêwêwa
seems, it mehtôchi
seized, be meshenâthowâ
sell an./inan. atawêwa
sell an./inan. natawatâwêwa
Seminole (Okla.) Sheminônîheki
Seminole, a Shimanônîha
send to an.  póthihtawêwa
serious, be kekehtenawitêhêwa
serves an. right!  ketênahi!
serviceman shamâkanesha
set an. down/up athêwa
seven nôhika

OF THE SAUK LANGUAGE 217

seventeen metâthwi nôhika
seventy nôhikâpitaki
sew achikwâthowa
sh! mahkwâchi!
Shamrock (Okla.) Shêmwâkeki
shave (oneself) kâshkahowa
shave an. kâshkahonêwa
shawl môshwêhi
Shawnee (Okla.) Shânîheki
Shawnee, a Shâwanôwa
she wîna
shed one’s hair pepeshkôhkwêwa
sheep mânetâneshâ
shellfish/shell  êthîha
shin  -kahkwani
shirt  pîthehkâhi
shiver  nenekachiwa
Shkasha  Shkasha (male),
Shkashîhkwêwa (female)
218 A Concise Dictionary
Shkasha, be a  oshkashîwiwa (male),
oshkashîhkwêwiwa (female)
shoe  mahkethêhi
shoo!  thî!
shore, on the  apatêhkîki
short  chahkwî-
short, be  chahkwîhiwa
should  âmi-
show (an./inan.) to an. wâpatônêwa
shut down an. âhtêthahêwa
shut down, be  âhtêwa
shut inan. kepâhkohamwa
shy, be  kothethiwa
sibling -tôtêma
sibling, younger -thîmêha
sick, be âhkomatamwa
side, on that ochinawe, otâhkwe
signifies, (it) ishiwêpikenwi
sincere, be kekehtenawitêhêwa
sing nakamowa

OF THE SÂUK LANGUAGE 219

Sioux, a Ashâha
sister, father’s -thekwitha
sister, older -mithêha
sit (down) chîtapiwa
sit together pemâkwapiwa
six nekotwâshika
sixteen metâthwi nekotwâshika
sixty nekotwâshikâpitaki
skate shôshkwahothowa
skilful, be keteshkethiwa
skinny, be ahkanîhiwa
skirt -kôtêhi
skunk  shekâkwa
sleep, (go to)  nepêwa
sleepwalk  nepêwothêwa
sleepy, be  wîkowiwa
slope, on the  apatêhkîki
slow down (driving)  kenâchipahônekowa
slowly  kenâchi, kenâchi-, opyêni-
220 A Concise Dictionary
sly, be  kîmôchitanekowa
small  chaki-
small, be  chakethiwa
smash into  an. shêkohwêwa
smash into  inan. shêkohamwa
smoky, it’s  pekeshêwi
snake  manetôwa
snake, black  mêhkatêwâpyêkethita
snake, green  shâshâkêha
snake, hog-nosed  wânahkwîha
snarl  âhkwâpitêwishimowa
sneaky, be kîmôchitanekowa
sneeze châhchâmowa
snow (on the ground) akôna
Snow clan, be a member of the akônithowa
snowing heavily, it’s kehchimehpowi
snowing, it’s mehpowi
snowstorm, it’s a kehchimehpowi
OF THE SAUK LANGUAGE 221
so châhi (usually follows first word in sentence)
so then châh îni
soaked, be châkawishinwa
sock ashikathôni
soda wîshkopâpowi
soldier shamâkanesha
someone/somebody owiyêha
sometimes chachawîhi
son -kwitha
song nakamônì
soon mâmaya
soon, pretty ashkachîmêhi
soon, too mêthi
sore, have a omekiwa
sorry to an., say pehchimêwa (for something said)
sorry to an., say pehchitôtawêwa (for something done)
sorry, be kâhtothiwa
222 A CONCISE DICTIONARY
sort of tâtaki
soup nepôpi
soup, milk minikâpowi
south, (in/to the) wêchinâwahkwêki
spasms, have chîchîpapithowa
speak kanawiwa
speak broken (Sauk, etc.) pahkâtowêwa
speak in a muddled fashion pekishkâtowêwa
speak poorly  wâwanâtowêwa
speak Sauk  thâkiwâtowêwa
speak that language  inâtowêwa
speak the language, be unable to  wâwanâtowêwa
speak the truth  peshikwâchimowawa
speak too fast  kekenâtowêwa
spectacles  pîwâpehkwinîkwâkanani (pl.)
spectacles, wear  pîwâpehkwinîkwêwa
OF THE SAUK LANGUAGE  223
speech  kanawiweni
speech-impaired, be  kepetôhiwa
spicy, (it)’s  wîthakanwi
spicy, be  wîthakenwa
spider  êthapîhkêha
spine, have a pinched
mathânithikiwiwêshkêwa
spirit  manetôwa
spoon  êmehkwâni
sprain one’s leg
thêkikahkwanešhkêwa
spring *(of water)* môhkihtanwi
spring, it’s menôhkamîwi
sprinkling, it’s thîtawi
squash shemekowâpikoni
squash, scallop wînepitîhi
squirrel anikwa
stand (there) namathowa
stand up namathwikâpâwa
star anâkwa
224 A CONCISE DICTIONARY
stars out, there are anâkwihkîwi
start to wêpi-
start up *an.* *(a vehicle)*
wêpwêwêkihêwa
steal (it) from *an.* kemôtemêwa
steal *inan.* kemôtwa
stick mehtekwi
still kêwaki
stingy, be maninâwêthiwa
stocking ashikathônî
stomach -shehki
stone atheni
stop pôni-
stop (by braking) nakeshkêwa
stop an. nakithahêwa (a vehicle)
stop it! kâta!
stop nakithachikêwa (as of a vehicle or machine)
storm raging, there’s a kehchinôtenwi
straight (on) tepinâhi
OF THE SAUK LANGUAGE 225
straightforward/forthright, be peshikwâchimowa
strawberry têhimini
street myêwi
strike an. pakamêwa
strike inan. pakatamwa
stroke, have a mathâneshkwêwa
strong, be wishikethiwa
strongly wishiki-
Stroud (Okla.) Shtowâteki
stubborn, be kashkatethiwa
student kêkyêhkimâthota
stupid, be kek(y)êpâtethiwa
sugar thîthepâhkwi
summer, it’s penâwiwi
sun kîshethwa, wâthethikâha
sunbathe apâthetêkêwa
Sunday, on Thanitîheki
sunny, it’s warm and nahâwiwi
sure enough kêhtena

226 A CONCISE DICTIONARY
sure, for kekyêhtenâmi,
kekyêhtenâmi-
swan êhêwa
sweaty, be hot and wishathowâa
sweet potato ashkipwâha
sweet, a wishkopetêhi
swelling, have a makwîtamwa
swerve wâkâshkêwa
swim kîwichimêwa
swim, know how to nahichimêwa
switch off an. âhtêthahêwa
switched off, be âhtêwa
swollen leg, have a makwikanêwa
sycamore kîshowâhkwi
syrup, (maple) menêshishi

T

T

table atôhpothôni
tablecloth anâshkahikani
tail -thowânakwi

OF THE SAUK LANGUAGE 227
take an. away with oneself awanêwa
take inan. away with oneself awatôwa
take off inan. ketenamwa
take one’s clothes off peninawîwa
talk kanawîwa
talk gibberish  wîyashkâtowêwa
talk too fast  kekenâtowêwa
tall, be  kenôthiwa
tall, grow  makinehpyêwa
tarantula  êhêpikwa
taste good  wîkenwa
taste of an., like the  wîkamêwa
taste of inan., like the  wîkatamwa
tastes good, (it)  wîkanwi
tea  mashishkiwâpowi
teach (it) to an.  kehkinôhamawêwa
teacher  kêkyêhkimâta
teaspoon  êmehkwâhi
teat  nônâkani
Tecumseh (Okla.)  Takamithîheki
228  A CONCISE DICTIONARY
tenager  panashâha
teeth, brush one’s  kôkâpitêhowa
teeth, false  ânehkêwîpitani (pl.)
telephone  pîwâpehkwâchimôni
television (program) nênekithâha
tell (a story, etc.) âchimowa
tell an. inêwa, wîtamawêwa
ten metâthwi
ten an., have metâthwihêwa
terrapin meshihkenâhkôha, meshkwikenâhkwa
thank an. wâwiyâmêwa
that / that one (an.) îna
that / that one (inan.) ìni
thawing, (it)'s nekethowâ (referring to snow and ice)
theater nênekithâhindâni
then ìni
then ìninâhi
there ìnahi, ìtepi

OF THE SAUK LANGUAGE 229
there, from ochi-
there, over ìnâhi
there, way over anikâ’nâhi, nikâ’nâhi,
nikô’nâhi
these, these ones (an.) mâhaki
these, these ones (inan.) mâhani
they wînwâwa
thief kêmôtêha
thing awahîni
things, (assorted) wâwiyâkatôhi
think of an. mehkwênemêwa
think of inan. mehkwênetamwa
think so, I îni mêkwêhe
think that way ishitêhêwa
third nêthônameki
thirsty, be pêkwitêhêwa
thirteen metâthwi nethwi
thirty nethwâpitaki
this (an.) mana
this (inan.) mani
230 A CONCISE DICTIONARY
those / those ones (an.) îniki
those / those ones (inan.) înini
thousand, one nekoti mahkahkwe
three nethwi
three an., have nethwihëwa
throat, have an irritated
kenîkikotâkanwa
throughout (of time) nahkani-
throw an./inan. wêpâhkêwa
throw up mêmennatamwa
thunder nenemehkiwa
Thunder clan, be a member of the
nenemehkiwithowa
Thursday, on Thêshtîheki
time, all the âhpechi, âhpechi-
time, at that îninâhi, nâhinâhi
time, at what? tâninâhi?
time, for a long kenwêshi
time, it’s pyêthehkêwi
time, on nâhinâhi
OF THE SAUK LANGUAGE 231
time, right on kwîyena
time, the fifth nyânanônameki
time, the fourth nyêwônameki
time, the second nîshônameki
time, the third nêthônameki
timid, be kothethiwa
tiny, be chêchahkwikiwa
tipi ashâhikâni
tire têtepithâha
tire, have a flat thêposhkêwa
tired of an., be pîshkênemêwa
tired of inan., be pîshkênetamwa
tired, be ayîhkwiwa
toenail -shkasha
together wîchi-
together, come mâtchîwa
together, get mâtchîwa
together, sit pemâkwapiwa
toilet, go to the thâkichihêwa, thâkichîwa

232 A CONCISE DICTIONARY
tomato  mênethethi
tomorrow, (early)  wâpake, wâpaki
tongue  -înaniwi
tonight  pêhkotêki
Tonkawa, a  Tâhkawêha
too  êwîki
too bad!  ketênahi!
too much  athâmi, athâm(i)-
tooth  -îpichi
toothache, have a  kîhkîtâpitêwa
tornado  kehchiwâyâthowa
town  ôtêweni
train  kîshkekohôhi
transported, be  nômekowa
trap  tethôchîhi
travel  kîweshkêwa
tree  mehtekwi
tree, apple  meshîmishâhkwa
tree, cedar  meshkwâwâhkwa
tree, cottonwood  mîtwîwa
OF THE SAUK LANGUAGE 233

tree, elm  anîpi

tree, hickory  pêshkipêhi

tree, locust  wîthakâhkwa

tree, pecan  pakânâhkwi

tribe, be of that  inâtowêwa

troubled, be  ânemîtêhêwa

trousers  kepwitîhi

truth, tell the  têpwêwa

truthful, be  peshikwâchimowa

tuberculosis, have  thethotamwa

Tuesday, on  Toshtîheki

Tulsa  Tanathîheki

turbulent, it’s getting  pekîshkîyâwi

turkey  penêwa

turkey (meat)  penêwîwîyâthi

turn  têpeshkamwa (number of years old)

turn  wâkîthachikêwa (referring to a driver)
turn \textbf{wâkîwa}  
\textbf{234 A Concise Dictionary}  
turn (in a direction) \textbf{kohkîwa}  
turn an. (a vehicle) \textbf{wâkithahêwa}  
turn off (the road) \textbf{kohkîwa}  
turn, in \textbf{âshitami}  
threw off, be \textbf{âhtêwa}  
turnip \textbf{tânapi}  
turtle \textbf{meshihkêha}  
turtle, box \textbf{meshihkenâhkôha, meshkwikenâhkwa}  
turtle, snapping \textbf{meshihkêha}  
twelve \textbf{metâthwi nîshwi}  
twenty \textbf{nîshwâpitaki}  
twist one’s leg \textbf{pyêmishkwikanêthêwa}  
twitch \textbf{chîchîpapithowa}  
two \textbf{nîshwi}  
two an., have \textbf{nîshwihêwa}
ugh! the!
ugly, be myâshinâkothiwa
uncle, (maternal) -shithêha
undependable, be pwâwathemihtôwa
undercooked, (it)'s nôtêhtêwi
underpants nâmekikepwiwitîhi
undershirt nâmekipîthehkâhi
underskirt nâmekikôtêhi
understand an. nenohtawêwa
undressed, get peninawîwa
unfriendly, be myânâtethiwa
unreliable, be pwâwathemihtôwa
unwell, feel myâshipemâtethiwa
upset, (it)'s myânâshkêwi (referring to the stomach)
urinary blockage, have a kepishêwa
urinate shekiwa
usually âpehe
U-turn, make a **kohkithahêwa**

| V | venison  **pesheketiwa**, **pesheketiwiwîyâthi**  
|   | very (much) **pêhki**  
|   | vest  **kîshkinekwêyâhi**  
|   | visit an. **nawihêwa**  
|   | voice, lose one’s **pîshkwêwa**  
|   | vomit  **mêmenatamwa**  

| W | wagon  **atâpyâna, tôpyâna**  
|   | wait for an. **apwîhêwa**  
|   | wait to, can’t **ashkachi-**  
|   | wake up  **tôhkîwa**  
|   | walk  **shêshkothêwa**  
|   | walk by/past  **pemehkêwa**  
|   | walk, go for a **kîyothêwa**  

---

**236 A CONCISE DICTIONARY**
walnut mahkwipakâni
want an. natawênemêwa
OF THE SAUK LANGUAGE 237
want inan. natawênetamwa
warm and sunny, it’s nahâwiwi
Warrior clan, be a member of the
manethenôkimâwithowa
wart chîhchîkoma
wash an. kôkenêwa
wash inan. kôkenamwa
wash one’s face kethîkwêwa
wash one’s hands kôkinechêwa
washed, get anenwîwa
washing, do the kôkenikêwa
watch an. wâpamêwa
watch inan. wâpatamwa
watch out ahkawâpatamwa
water nepi
water, (it)’s cool/cold tahkepyêyâwi
water, lie in the kekôpyêshinwa
waterfall  kîshkihtâhi
waterlily root  wâkihpeni
waterlily seed  shkîshekwi
238 A CONCISE DICTIONARY
watermelon  wêshkihtâhi
way  myêwi
way off  anika
way out  penôchi
way over there  anikâ’nâhi, nikô’nâhi
way, by the  nêpehe!
way, that  ishi-; otâhkwe
way, this  pyêchi-
way, which?  tânahka?
we (excluding you)  nînâna
we (you and I)  kînâna
weak, be  nînawethiwa
weaned, be overly  makinehpetonwa
wear glasses/spectacles  pîwâpehkwinîkwêwa
weary, be  ayîhkwiwa
weather, it’s the kîshekîwi
weather’s changing, the kohkikîshekîwi
Wednesday, on Wêneshtîheki
well now nahi

OF THE SAUK LANGUAGE 239
well, (it)’s not doing/going
myânâshkêwi
well, be menwipemâtethiwa
well, get nêthêwa
well, look menwinâkothiwa
well, not feel myâshipemâtethiwa
well, what do you know! shî!
well-off, be manâtethiwa
west, (in/to the) wêchipakishimoki
wet, (it) is/gets nepiwiwi
wet, be/get nepiwiwa
what ___? kashi?; wêkonêhi?
what the …?! kashinâkwa!
what? hwa?, wa?
what’s-his/her-name awahîna
whatchamacallit  awahîni
wheel  têtepithâha
when?  tâninâhi?
where (is an.)?  tâna?
where (is inan.)?  tâni?

240 A Concise Dictionary

where to?  tâtepi?
where, that’s  îtepi
where?  tânahi?
which (an.)?  tâna?
which (inan.)?  tâni?
which ones (an.)?  tâniki?
which ones (inan.)?  tânini?

while  êyêh-  (with the Conjunctive mood)
while back, a  mâhiye
while, in/for a little  nômakêhe,
nômake

white American (man), a  môhkomâna
white American woman, a  môhkomâñihkwêwa
white, (it)’s wâpeshkyâwi
white, a wâpeshkinameshkâta
white, be wâpeshkethiwa
who is he/she? wênêhiwa?
who knows? kênemâpi
who? wênêha?

OF THE SAUK LANGUAGE 241

why! hay!
Wichita, a Wakîchitâha
wife -ehkwêyôma, -îwa
wild pakwachi-
wild, be koshkwâtethiwa
wildcat pakwachikâshôha
wind nôtenwi
wind blowing, there’s a nôtenwi
wind has dropped, the pônânematwi
wind’s shifting, the (north) kohkânemematwi, kohkâthenwi
windy, it’s aniwâthenwi
windy, it’s really aniwânemematwi
wing -nekwîkani
wink at an. chîpinîkwêhtawêwa
Winnebago, a Wînepyêkôha
winter, it’s pepôwi
wise, be nahâtethiwa
wolf mahwêwa

242 A CONCISE DICTIONARY
Wolf clan, be a member of the
mahwêwithowa
woman ihkwêwa
woman, old metemôha
woman, young (unmarried)
shêshkethîha
wonderful, it’s wêchitawi
wood mehtekwi
woodpecker pâshkotamôha
woods, in the mehtekwahkihkîki
work mîhkechêwîwa
works, (it) mîhkechêwîmikatwi
worm manetôtha
worn out, be ayîhkwiwa
worried, be ânemitêhêwa,
ashkitêhêwa
worthy of pity/compassion, be ketemâkethiwa
would âmi-
wow! wâ!

OF THE SAUK LANGUAGE 243
wrap akwîwêni
wrap, (woman’s) hair ahpahônî
write anepyêhâthowa
write inan. anepyêhamwâ
write to an. anepyêhikawêwa
wrong, be pehtowêwa

Y
year, half a âpehtawawahîne
year, last kotakawahîne
year, next nîkânawahîne, nîkâni kotakawahîne
year, one nekotawahîne
years ago, how many? kêthwawahîne?
years old, be that many tathwipepônwêwa
years old, think an. is how many? kêthwipepônwênemêwa?
years, five nyânanwawahîne
years, four nyêwawawahîne
244 A CONCISE DICTIONARY
years, ten metâthwawahîne
years, that many tathwawahîne
years, three nethwawahîne
years, two nishwawahîne
yellow, (it)’s athâwâwi
yellow, be athâwethiwa
yes êhê
yesterday anâkowe
yesterday, the day before âwathi
anâkowe
you (sg.) kîna; kîyawi (in oblique
references)
you (pl.) kînwâwa
you don’t say! êshina!
young person êshkikîha
young, be ashkikiwa
Yuchi, a Tahokana
OF THE SAUK LANGUAGE 245

246

Acknowledgements
My thanks go out to all the members of the Sauk community who contributed to this dictionary by sharing their knowledge of vocabulary with me during the 1990s. I would like to honor in particular the following, each of whom has provided words listed in this book:

Lee Bass, Jr.
Webster Bearbow
Carl Butler
Dewey Butler
Donald Butler
Maxine Cobb
Louis Cuppahe
Josie Lauderdale
Grace Masquas
Henrietta Massey
Richard Nullake
Oma Patrick
Francis ‘Chibe’ Scott
Guy Wakolee
Katie Walker
Marvin Walker
Christine Williamson

I am also very grateful to Vera and Austin Grant, Jr. for their great friendship, unwavering support and continuous encouragement.